

11375488 53 26

# ЛІРНИКИ.



СТУДИЯ

Кирила Студинського.

ВИДАНЕ ВАСИЛЯ ЛУКИЧА.

Ціна 20 кр.

У ЛЬВОВІ, 1894.

Накладом Редакції „Зорі“.

З друкарні Наукового товариства імени Шевченка  
під гарядом К. Беднарського.

*Судр. Р. 96*

# Книгарня Наукового Товариства імені Шевченка

у Львові, ул. Академічна ч. 8. продає слідуючі книжки:

"Правда" письмо літер.-політ. рочн. VI., IX., X. і XII. по	2-00	зр.
" " XI. (1878) 2 томи 1 зр.; XIII. (часть літературна)	—50	"
"Зоря" письмо літерат.-наукове рочн. VI. (1885) без бібл. Зорі	3-00	"
" " рочники VIII. (1887) IX. (1888) X. і XI. по 5 зр., а XII.		
і XIII. по	6-00	"
Д-р Огоновский. Історія руск. літерат. II. 3 зр., III. часть 1 и 2.	4-00	"
" " Studien auf dem Gebiete der ruth. Sprache	1-50	"
Остап Вересай, картина хромолітографічна	—50	"
Михайло Драгоманів. Галицько-руське письменство	—15	"
Кушні. Шекспірові твори перекл. ч. I. (давню 3 зр. тепер)	1-00	"
" " Чорна Рада, повість	—80	"
" " Хуторня поезія	—50	"
" " Крананка	—20	"
Юрій Федькович. Довбуш	—10	"
" " Повісті і оповідання	—20	"
" " Як козам роги виправляють	—10	"
Д. Млака. Руска хата, Буковинський альманах	—60	"
Іван Нечуй. Повісті і оповідання	—30	"
" " Світогляд українського народу	—30	"
" " Байдашева сім'я	—50	"
" " Павлижена, повість	—20	"
" " Над чорним морем	—90	"
" " Хмари, повість	1-50	"
" " Причена, повість	1-50	"
" " Микола Джуга, повість	—80	"
" " Поміж ворогами	—50	"
Ф. Заревич. Вондарівна	—10	"
Дровд. В гостях добре, дома гірше (опов.)	—50	"
Евг. Горницький. Орлеанська Діва, перекл. стих.	—35	"
Гудук і Гуцулка, дві картини олійні по	—50	"
Пам'яткове число "Зорі" в ювілей Русалки Дністрової	—50	"
Д-р Ом. Калітовський. Апокрифічна література	—35	"
О. Партицький. Провідні ідеї в письмах Тар. Шевченка	—35	"
" " Темні місця в слові о полку Ігореві	1-40	"
" " Слово о полку Ігоревім	—80	"
" " Скандинавічна в давній Русі	—20	"
М. Вовчок. Народні оповідання, I. 35 кр., II. 35 кр., III.	—30	"
О. Стодольський. Етнграфія Славянщини	—12	"
О розумнім вихованню дітей	—12	"
М. Цар. Надельмаер, апостол свободи	—10	"
Н. Устиянович. Повісті	—85	"
" " Месть верховиця	—35	"
Байда. "Одиссеї" плавники	—10	"
" " Одисея ч. I. II.	2-20	"
І. Грабович. Марта Борецька, оповідане історичне	—32	"
Hilf Grabowicz, Przegląd w pieśniach ludowych polskich i ru. kich	—50	"
І. Н. О вихованню. Підручник для жінок	—30	"
Іван Франко. Жіноча неволя в руських піснях народних	—35	"
" " Захар Беркут, образ гром. життя Руси в XIII.	1-30	"
" " Доповнене до Правди	1-00	"

# ЛІРНИКИ.



СТУДИЯ

Кирила Студинського.



ЛЬВІВ, 1894.

З друкарні Наукового Товариства імені Шевченка  
під зарядом К. Беднарського.

*Аінв 378.*



11375488

1964 R 381 / 53



Українські і галицькі етнографи записували з давен-  
давня пісні від лірників, а однак довгий час не вглянув ніхто  
з них ближше в їх жите та організацію. Причина сего, зла-  
єсь, не була иньша, як та, що лірників уважано за нарід  
жебручий, у котрого крім пісень та молитов, виучених ві  
своїх учителів, не найде ся більше нічого. Першою пробою  
на поли студій над жебраками взагалі була статія Крашев-  
ського п. з. „Нищие въ древней Польшѣ и Украинѣ“, но  
вона на жаль в нинішнім часі для нас недоступна, бо помі-  
щена в газеті „Сѣверная пчела“ з 1846 р.<sup>1)</sup> Дальшим кроком  
в студиях на тім поли, були знамениті „Записки о южной  
Руси“ Куліша, де окрім цінного материялу етнографічного,  
списаного від жебручих дідів, лірників і кобзарів, можна по-  
дибати також уваги про їх жите та значінє. Куліш згадуючи,  
що перші материяли записав в Київі, говорить про особу опо-  
відача ось що:<sup>2)</sup> „Я до нині тямлю дуже добре жебручого  
сліпого старця, котрий підходив до мого вікна від улиці,  
держачись за плечі малого *поводиря*, на котрім було тільки  
всьої одежи, що останки полотняних шараварів зеленої краски,  
та обривки свитки, недоношеної его учителем. Звичайно бере  
сліпець до себе *на науку* безрідного сироту і дає ему прак-  
тичні лекції жебраня, то єсь, учить его випрошувати мило-  
стиню, терпіти холод, труди і всякі недогоди безприютного  
житя, ховати гріш на чорний день, не стрічаючи і так ні  
одного веселого дня і бути рівнодушним на своє положенє.  
Поміж жебраками-сліпцями можна стрітити людей, з незви-  
чайною памятию, в котрій удержуєсь множество пісень і опо-

<sup>1)</sup> Гляди П. Ефименко: „Братства и союзы нищихъ“. *Кіевская Старина* т. VII. ст. 317.

<sup>2)</sup> П. Кулішъ: „Записки о южной Руси“. Петерб. т. I. ст. 1—3.

відань. Деякі з них, поблукавши по сьвіті і наживши, як говорять, копійку, набирають охоти до спокійного життя, купують в люднім селі хату з огородом і заводять в себе *школу* для жебраків-сьпіваків. Деколи заживають вони поміж своєю братією великої слави. Численні ученики їх розходять ся по всіх сторонах України і прославляють їх імена по дніпрових рибних ловлях, на Полісся, Волині і Слобідській Україні. В старину були поміж учителями жебраків такі генії, що їм присвоювалась назва *старечих королів*, котрі діставали через ціле життя данину від своїх учеників, що основали в різних сторонах України свої власні школи. Але ті часи вже давно минули... Давні жебраки приманювали до себе парід не жалю на своє убожество, але звуками і змістом пісень, котрих не в силі була задержати пам'ять співача-рільника, або співача-робітника, занята иншою журбою. Жебраки наших часів добувають для себе милостиню монотонним жебранем, котре надідає слухаючому і не будить ніякого благородного чувства<sup>1)</sup>.

Мимо сеї зміни на гірше у жебручих дідів, признає Куліш, що вони займають в українськiм простонародю перше місце в розвитку поетичних і філософічних способностей і що вони грають важну роль в вихованю народа, нагадуючи ему о Бозі і добрих ділах та піддержуючи таким способом на певній висоті его моральне життя.<sup>1)</sup>

Дуже сумні, бо майже відтручуючі картини з життя жебраків, малює нам польський писатель Йосиф Дзержковський в своїй повісті „*Król dziadów*“, де описує загальні збори з'організованого жебрацтва, які відбулись в Гомові, повіта долиньського, коло монастиря Василян. В зборах тих брали участь постаті брудні, обдерті, поломані, покривлені, з лицами, на котрих були вириті всілякі найогидніші пристрасти, які лише можуть споганити твар чоловіка; були там мушники і жінки, старці і діти, сліпі, криві, тяжко повикривлювані, з найстрашнішими ранами, котрі без сорому показували, як би які найкрасші знамена, були там карлики з величезними, мов би від велитів відорваними тварями, і плечисті велити з розбіжними костурами, з лицами маленькими, по котрих ледви можна було надіятись, що там поміститься тільки поганих

<sup>1)</sup> Opus cit. стр. 43 і 45.

пристрастий. Коли король дідів Василь угостив членів збору горівкою, сцена змінилася не до пізнання. Підохочені жебраки оживились, розрухались і не було вже сліпих, не було кривих, ані горбатих, ані повзаючих ся по землі; в різних скоках підскакували всі, немов би хотіли чимскорше скинути уданий примус каліцтва, попадали костурі, повиростали карли, деся поділи ся повтинані руки, пальці, зникли також ще перед хвилию роз'ятрені рани. Рівно-ж змінили ся голоси; з жалібних переходили чим скорше в сильні і природні, як тільки можна голосно промавляли ними, перекликаючись найрізноманітнішими голосами; повстав нечуваний рух і гомін веселий, повний проклонів і набожних сьпівів та сьміхів. Був то вид відтручуючий для фізичного і морального чувства.<sup>1)</sup>

Неменче чорними красками з'ображене життя жебраків в етнографічних збірниках Кольберга „*Lud*“.<sup>2)</sup> „Треба знати, читаємо ми там, що крім дійстних калік або знемощилих старців, неспосібних до праці, була давнійше особна класа жебраків, котра розроджувала ся в багато поколінь так далеко, що діти, які товаришили своїм родичам в їх жебрацьких подорожах, коли піросли, як небудь були спосібні до праці, пускали ся найчастіше на жебранину і входили, що так скажу, в хліб, який живив їх родичів. Набожність простого народа, що видить в кождім жебраку Лазаря, улєкшала сей спосіб життя, виправді погорджуваний, але для лінивства дуже догідний. Діди ті робили собі з жебранини формальне ремесло і способили ся до него дуже старанно. До того належала:

Поперед всього поверховність: одіж нужденна, що будила милосердіє, а притім голос жалібний, вигляд покірний, під котрим укривала ся нераз хитрість.

Другу неменче важну прикмету жебрака становила добра пам'ять, знанє молитов та вправа в сьпіваню набожних пісень.

Третьою найважнішою прикметою була: притомність ума, дотеп і знанє відносин в цілій околиці.

Свій правдивий стан душевний і фізичний відкривали діди доперва в шинках, при чарці, де можна було побачити

<sup>1)</sup> Powieści Józefa Dzierżkowskiego. T. III. „*Król dziadów*“. Lwów 1875.

<sup>2)</sup> Oskar Kolberg: „*Lud*“, jego zwyczaje, sposób życia, mowa, podania, przysłowia, obrzędy, gusła, zabawy, pieśni, muzyka i tańce. Серия IX. ст. 54 і 267—9 і Серия XIX. ст. 255 і слідуєчі.



цілу хитрість їх, а часто найпоганішім обичаї. Там можна було пересвідчитись, що їх набожність була тільки маскою, що молитву або сьпів набожний уважали вони лише за денну працю для зарібку. Там перехвалювали ся діди, як мусіли верещати, щоби вимусити на прохожих милостиню, як добре удавали калік, щоби збудити милосердіє. Там доперва віддавали ся за гріш підступно виманений, відтручуючий пиятиці і другим переступствам. На їх лицях малювалась чортівська злоба і всякого рода пристрасти. Були то провинники засло-нені плащиком Лазаря, що відтручували милосердні серця, так що ті опісля нераз дійсний нужді відмовляли потрібної милостині.“

Поминаю дальші описи життя жебраків, картини справді огидні, на яких вирилось пятно страшної деморалізації,<sup>1)</sup> як також лишаю на разі на боці вістки про їх організацію, бо се не становить предмету моєї студії. Я згадав про жите жебраків лише тому, бо ми дуже часто несправедливо підтягали лірників до одної класи з другими жебраками, а коли і в даль-шій тягу моєї розвідки подам деякі важніші сліди організації жебручих дідів, то лише тому, що вони нагадують нам на організацію лірників, до нині у нас ще мало звістну. З поданих вісток про жите жебручих дідів виходить, що у тої класи суспільности тяжко вже нині дошукатись етичних під-став і що лише дуже незначній часті, а іменно сліпим жебракам, які з konieczности мусіли йти за милостинею а до того одарені були справді якимись способностями, можна приписати то значінє, яке їм приписав Куліш в „Запискахъ о южной Руси“. Коли-ж поміж жебручими дідами вигасли майже всякі етичні основи, а їх місце зайняли пристрасти, налоги, хитрість у виманюваню милостині, не рідко злодійство або ще гірші проступки, то сего зовсім не можна сказати о лірниках. З власного досвіду знаю, що лірники — люди дуже ста-

<sup>1)</sup> Opus cit. Serya IX. ст. 273—282 п. з. „Dziadowska bie-siada“, „Dziadowskie rody“, „Niespodziewany koniec“, гляди так-ж дуже гарну студию: Aleks. Męciński „O żebractwie i włóczę-gostwie“ ze stanowiska historycznego, socyalno-ekonomicznego i prawni-czego. Львів 1893. Дальше про організацію і жите чужосторонних жебраків: Christoph Benedict Ave-Lallemant „Das deutsche Gaunerthum. Липськ 1862. 4 частини і багато других жерел наведених в ділі Менцінського.



точні і солідні а хоть стан лірників з дня на день чим раз більше під'упадає, то мимо сего, годі у них дошукатись тих пороків, якими переповнене житє иньших жебраків. До них можна приноровити народну російську пісню<sup>1)</sup> про початок повстаня і про честноту сорока перехожих калік за часів „яснаго соннышка“, князя Володимира:

„Еще кто изъ насъ, изъ сорока калѣкъ,  
Котора калика заворуется,  
Котора калика заплутается,  
Отвести того, дородна, добра молодца  
Отвести далеко во чисто поле,  
Копать ему ямище глубокое,  
Зарывать его во сыру землю  
Во сыру землю, по бѣлымъ грудямъ,  
Чистъ рѣчиствъ языкъ вынять теменемъ,  
Очи ясныя — косицами,  
Ретиво сердце промежду плечей;  
Казнена дородна молодца  
Во чистомъ полѣ оставить“...

Самі лірники глядять на себе яко на післанників Божих, що мають людям нагадувати о Бозі і добродітелях. Коли один з етнографів спитав сліпого лірника, що він думає про діяльність лірників, сей відповів, що „Христос для проповіданя своєї науки вибрав 12. учеників і 12. апостолів, а по вознесеню своїм лишив до того хромих і сліпих“.<sup>2)</sup> Подібну відповідь почув я від лірника з Германова коло Львова, Захарка Головатого, котрий сказав, що Бог віддав лірникам научанє людей, щоби жили по божому, не кривдили сиріт і памятали на страшний суд.

Чи лиш таку ціль мали лірники, про се годі ще судити, бо матеріяли, якими ми сегодня про житє та сьвітогляд лірників можемо почванитись, ще дуже скупенькі. Першим, що заняв ся трохи ближше лірниками був п. Горленко в своїй статії „Кобзари и лірники“,<sup>3)</sup> хоть сей етнограф ограничив ся на зібраню дуже цінних пісень, а не мав нагоди вглянути ближше в житє лірників. В році 1886. удало ся мені почути

<sup>1)</sup> Безсоновъ: „Перехожіе калѣки“. Москва 1861. Т. I. ст. 22.

<sup>2)</sup> Валеріянъ Боржковскій: „Лірники“. *Кіевск. Старина*. Сентябрь, 1889 р. Ст. 672.

<sup>3)</sup> *Кіевск. Старина*, р. 1884. Январь, ст. 20—50 і Декабрь, ст. 639—657.

мову лїрників і записати близько 300 слів з неї, що в тім самім році випечатано п. з. „Дѣдѣвска (жебрацка) мова“.<sup>1)</sup> В увагах, поданих до сего словарця, як і в самім заголовку, зробив я ту похибку, що-м назвав сю мову „дѣдѣвскою“, а не мовою лїрників. Я переконав ся в пізнійшій часі, що лише лїрники і то хоть би навіть наймолодші віком володіють сею мовою дуже добре, коли з иньших галицьких жебручих дїдів, з якими я стрічав ся, ні один сеї мови не знав. Мій словарець мови галицьких лїрників зробив щасливий початок, бо в р. 1889. появилась дуже цінна і цікава студія п. В. Боржковського п. з. „Лїрники“ з словарцем мови українських лїрників.<sup>2)</sup> В рік пізнійше напечатав Ф. Николайчик коротку звістку про мову *шаповалів* і звернув увагу, що багато слів сего говору, не ріжнить ся нічим від мови лїрників.<sup>3)</sup> При свободних хвилях займив ся я також дальшим збиранем матеріялів про житє та організацію лїрників, а хоть вони ще не великі і не в силі ще нам подати достаточного поясненя про значіне лїрників і про їх відносини до нашої суспільности, все-ж таки, сподіваюсь, зацікавлять хоть трохи нашу публіку а може дадуть товчок до дальших слїдженъ на тім поли. Однак мушу додати, що матеріяли про організацію лїрників, які подаю в тій статії, зібрані ще перед трема роками і що від того часу мої обставини не дозволяли мені зайняти ся дальшими розслїдами.

Студіюване житя лїрників стрічає чимало трудностей, бо лїрники не радо про себе говорять і держать свої пісні, перекази і мову в великій тайні, однак розслїджуване сего житя вимагає як найбільшого поспіху, бо старі лїрники вимирають а з ними гинуть їх оповідання та перекази, через що пізнанє їх житя ще більше утруднене. Рівно-ж вважаю за konieczне перестерегти наших етнографів, що оповідання молодих лїрників треба приймати з великою обережністю: при видї звінкої монети, попадають деякі з них в великий запал оповідання, при чім уміють чоловіка дуже гарно надути. При моїй стрічі з одним молодим лїрником, я списав так багато опо-

<sup>1)</sup> Кость Викторинъ „Дѣдѣвска (жебрацка) мова“. Зоря часописъ, р. 1886. число 13—14. ст. 237—9.

<sup>2)</sup> Кісск. Старина, р. 1889. Сентябрь, ст. 653—708.

<sup>3)</sup> Ibidem, р. 1890. Апрель. „Отголосокъ лїрничаго языка“, О. Николайчикъ. Ст. 121—130

відань про жите лірників, що мимоволі зачав підозрівати, чи оповідання ті правдиві. Вже другого дня переконав ся я, що добра заплата вливалась немало на фантазію лірника, а коли я старав ся перевірити записки з попередного дня, оповідач мішав ся і давав на мої питання відповіді дуже неясні і неточні, хоть день перед тим, передавав мені ті самі матеріяли гладко і ясно. Рівно-ж треба старатись так ставити питання, щоби ними не під'острювати фантазії лірників. Не завадить також додати, що знане мови лірників або бодай значної частини слів, причиняє ся немало до успішних студій, бо лірники набирають через се більшої сьмислості і уважають того, хто знає їх мову, за свого чоловіка.

Щоби по можности бодай трохи розсвітлити жите і організацію лірників, стану в тій моїй розвідці говорити про сліди істновання *шкіл лірницьких* на Україні і в Галичині, про *цехи лірницькі*, про збори лірників, як рівно-ж зверну увагу на схожість мови лірників з тайними говорами *шаповалів, офенів і злодіїв*.

Вже на початку сеї розвідки подав я голос Куліша, про істноване шкіл для виученя звичайних жебручих дідів на Україні. Подібні сліди організації можна найти також у лірників як українських так і галицьких. Першу вістку про такі школи (а іменно про школу в Залізцях) подав я в моїх увагах до словарця лірників,<sup>1)</sup> однак точніші вісти про се випечатав п. В. Боржковський в згаданій статії „*Лірики*“. Автор одарений немалим спостерігаючим талантом, вглянув в жите лірників ближше, ніж всі его попередники і через се має для нас его студія дуже велику вагу. Боржковський<sup>2)</sup> каже строго відрізняти лірників від решти жебручих дідів і віддає признание солідности та честноті лірників, яких прикмет не найде ся так легко у иньших жебраків. Найбільше відрізняють ся лірники від жебручих дідів як інструментом с. є. лірою і репертуаром пісень, так також тим, що вони становлять окрему класу в народі, до котрої можна вступити доперва виповнивши деякі услівя. Вал. Боржковський пише, що не вистає бути сліпим дідом і купити собі ліру, щоби стати ліриком, але треба набути право носити її, треба вступити в лірництво.

<sup>1)</sup> „Дьдівська (жебрацка мова“, ст. 237—8.

<sup>2)</sup> „Лірики“, ст. 654—8.



За самовільне пошене ліри карають лірники строго: бють винних і розбивають ліру. Хто хоче остати лірником, мусить іти на науку до старого лірника, у котрого виучує в протягу трох літ і трох місяців лірницьку мову, молитви, гру на лірі і сьпіване релігійно-моральних, сатиричних і иньших пісень. Треба замітити, що учити лірницькі пісні має право тільки лірник. Учитель в відносинах до учеників єсть „хазяїном“ і вони називають его „дядько“ та „господи хазяїн“. За науку дістає він від учеників в роді нагороди тільки то, що вони з'уміють випросити; в тій цілі посилає їх по селах, при чім кождому з них наймає на свій рахунок поводиря. В початках науки виучує ученик крім пісень конечних для него, яко для будучого лірника ще одну [в Галичині звуть її „*клячанкою*“], яку уживає спеціально, щоби випросити милостині, клякаючи в хаті і відсьпівуючи її в голос. Додати треба, що клячати може тільки ученик — правдивий лірник сего не зробить, уважаючи се за понижене своєї особи.

Коли мине весь курс науки, учитель збирає лірників і ученик піддає ся „іспитови“. Зложивши „іспит“, дістає він „везвілку“ і стає дійстним лірником. „Іспит“ і одержане „везвілки“ відбуває ся ось як: Коли запрошені діди зберуть ся, ученик входить до хати, падає до ніг учителя і цілує їх два рази, а третій раз в руку, решту дідів цілує тільки в руку і просить, щоби позволили ему бути лірником і дали „везвілку“. Потім гостить їх горівкою, якої купує около пів ведра, відповідно до свого майна. З початку не сам, потім дає три чарки учителеви, а в кінці йде угощене решти лірників по черзі. Тепер доперва починає ся „іспит“: ученик сьпіває виучені пісні, грає на лірі і читає молитви. По укінченю „іспиту“ дає один з старших дідів, більшою частию сам учитель, ученикови хліб. Той відрізує з трох сторін цілушки, посинає одну солею і ховає її за пазуху. Взяти цілушку означає „взяти везвілку“, а акт сей уважає ся дуже важним, бо по ній стає ученик дійстним лірником і ніхто не має права відобрати ему або розбити ліру.

По відданю ученикови хліба, лірники складають ему всякі бажання: „Дай тобі Боже, щоб ти був здоровий як вода а багатий як земля, щоби тобі з води і з роси ішло“ та відпускають его словами „гряди во імя Господне!“

Ліру дістає він сейчас або пізнійше. При тім відбуває ся ось яка церемонія: Учитель вішає її зразу на себе, опісля піднімає полу своєї свитки — ученик накриває ліру своєю полою; учитель знімає ремінь з своєї шиї і накладає его на шию ученика. Таким способом ліра передана. Вкінці благословить учитель молодого лірника, кидає ему на щастє кілька монет і відпускає его в самостійне житє.

Поміж тими новими лірниками а їх бувшими учителями давна звязь не устає. По заведеному з давня обичаю, вони обовязані з поважання до своїх учителів, носити їм в напередолні Різдва „вечеру“ а на Великдень „колач“. Молоді лірники відносять ся до старих з поважанем і мусять їх у всім слухати. Коли молодий лірник в чім небудь провинить ся, то старі зійшовшись на „відпусті“ або ярмарку, переслухують свідків і судять винного по своїй гадці. З огляду на те молодий лірник „більш боїть ся старого лірника, ніж старшини або владника“.

Поміж старими лірниками суть такі, що стоять в особливім поважаню. Чи походить се старшенство від їх вибору в „старших“, чи вони самі себе вивисшають поміж своєю братією, про се не міг Вал. Боржковський розвідатись.

Отсе оповіданє п. Вал. Боржковського про науку лірників вказує нам, що лірники на Україні були не лише знакомі поміж собою, але їх дучили ще певні звязи; поміж ними була певна карність, з якої можна вносити на ширшу організацію стану лірницького. Боржковський згадує нам більше імен лірників на Україні і каже, що довідав ся про них від самих лірників, так як вони знають про себе на більшій віддаленя.<sup>1)</sup> Галицький лірник з Германова Захарко Головатий перечислив мені майже всіх старших лірників з Галичини, а коли я его спитав, чи він з ними знакомий, відповів: „Як пан про пана, так лірник про лірника знає“.

Шкіл лірницьких на Україні вже тепер нема. Ще 30 літ тому, була така школа, по словам селян, в *Махнівці*, київської губернії, в котрій учителем був старий лірник. Учеників було в ній до двадцяти.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Ibidem, ст. 654

<sup>2)</sup> Ibidem, ст. 674.

Про другу таку школу на Україні розвідав ся я від названого лірника Захарка Головатого. Істнувала вона ще перед трійццяти роками в *Сатанові* коло Радивилова, а учителями в ній були Гринько Сафандулька і Микола Кравчин.

Більше слідів про школи лірницькі найшов я в Галичині. Час науки у галицьких лірників тривав п'ять літ; за скорочення речинця науки треба було учителеви окремо платити і то часто велику суму, бо 20 злр. Кождий, хто хотів учитись на лірника, складав на руки учителя, відповідно до свого майна, вписове в сумі 60 кр. до осьми золотих ринських. В першій році учив ся ученик молитов, пісень і лірницької мови а доперва в другім році діставав до рук ліру. Тут треба замітити, що не тільки сліпці могли бути лірниками, але і кождий найздоровший чоловік, що посвятив ся науці. Тим дасть ся пояснити, що значна часть галицьких лірників — здорові люди. При визвілці відбувалось угощене гостей на кошт учителя, бо ученик мусів все, що випросив у людей, віддати учителеви.

За задержане найменшої суми карано учеників і прогнано з школи, а прогнаний не найшов вже певно місця у ніякого лірника. Та карність поясняє нам звістну солідність і честність, яку находимо у лірників. По відбутім „іспиті“ здоровили лірники ученика, при чім кождий з них ударив его рукою по плечах, на знак, що від тепер стає вже дійсним лірником. Дальші церемонії при визвілці галицьких лірників, були такі самі, як в українських. При кінці пиру визволення ученика, молодші лірники пускались в танець, до котрого пригравало ім кількох старших лірників. Танець звав ся „лебійска скакомка“ (дідівський танець) і нагадував по части нашого „козачка“. Розумієсь, що сего танцю ніхто, окрім лірників, бачити не міг і в часі его стояв один з лірників на сторожі та уважав, щоби хто чужий не підглядав. На моє питанє, до чого та осторожність, відповів Захарко Головатий, що інакше „не шанували би так люди, як шанують“. З сего видно, як дбали лірники про свою славу і пошанованє у людей. Від сего-ж лірника Захарка Головатого, розвідав ся я про істнованє ось яких лірницьких шкіл в Галичині. Перед 40 літами тішились особливою славою школи: в *Олеську коло Підкаменя* з учителем Мачаловським (чи не Мончаловським?), де учив ся Захарко Головатий, в *Мостах*



великих з учителем Яцком Бідюком, в *Дроговиж* з учителем Михайлом Стіцьким, котрого ліра, після оповідання Захарка Головатого, дісталась до місцевої церкви і має в ній висіти по нинішній день. Четверта школа була в *Миколаєві* коло Стрия, пята в *Тисьмениці* з учителем Онуфр. Краснопольським. Крім наведених більших шкіл, мала існувати ще одна лірницька школа на Буковині коло Чернівців. У всіх тих школах учило ся часто в одному і тім самім часі около 50. учеників.

До менчих шкіл зачислити треба: школи в *Бутинах* коло Жовкви з учителем Марком Чоботом, котрий заживав великої поваги у всіх лірників, в *Вілячи* коло Бродів з учителем Семком Калником, в *Фразі* коло Рогатина, де учив Гринько Дудь, опісля в *Краснопуці* з учителем Ів. Гриньковим, в *Жиравці* з учителем Ів. Кушляком, в *Лозовій* коло Тернополя з учителем Мацьком Бродським.

В більших школах вибирано також одного лірника війтом, що мав уважати на порядок поміж учениками і удержувати карність. Лірники, що в тих школах одержали визвілку, були сиравдішними артистами в грі на лірі. Мені доводилось чути гру старих лірників, а поміж ними Захарка Головатого. Тони, які він добував з сего не так дуже меляодійного інструменту, були чисті і ясні, а техніка в граню подиву гідна.

Тепер учать ще деякі лірники гри на лірі, але речинець науки треває звичайно ледви шість тижнів, то-ж молодші лірники не лише зле грають, але мають також дуже малий репертуар.

В деяких школах, як в *Тисьмениці*, *Фразі*, *Мостах* великих учились також ученики вирабляти ліри. Після оповідання Зах. Головатого і другого лірника Янка Чубатого з під Тернополя, найлучші ліри виходили з *Мостів великих*, а розношено їх не лише по Галичині, але і по *Волощині* та *Болгарії*.

Що наші ліри можна подибати на *Волощині*, про се згадує поважаний автор студії „Народні музичні струменти на Україні“.<sup>1)</sup> Ліри ті, трохи відмінні будовою від звичайних лір, називають лірники „*кудьбики*“ в лірницькій мові *кудьби* значить дзвін), здаєсь тому, що голос їх трохи виший тай похожий на голос дзвінків. Що однак наші ліри заходили аж

<sup>1)</sup> Боян, в часоп. *Зоря*, ч. 7, за рік 1894. ст. 162.



до Болгарії, се для нас повина не мала. Вість сю можна перевірити від Захарка Головатого, що живе до нині і належить до найстарших галицьких лірників. Чи і наші лірники заходили до Болгарії, про се я дізнатись не міг, а коли-б ся вість, що наші ліри можна псидбати в Болгарії, оказалась правдивою, тогді не було-б сумніву, що і наші лірники витали в Болгарії, може бути, що лише в цілях прощі на гору Атос.

Се всі мої вістки про школи лірницькі. Житє в тих школах для молодих учеників було дуже прикре, бо учителі обходили ся з учениками строго, хоть се знов мало за собою ті добрі наслідки, що лірники, які вийшли з сих шкіл, були не лише добрими лірниками, але також *людьми*, тай що і нинішні молодші лірники, хотяй їх не вяжуть вже ті строгі постанови, як в давнійших часах, зістали, може лише по традиції, елементом солідним і не пішли тими манівцями, на які пустились прочі жебручі діди. Стояло би труду, щоби люди, замешкалі в наведених місцях, де були школи лірницькі, подали деякі близші дані або перекази про школи та їх учителів, а такий материял міг би кинути трохи яснійше світло на житє лірників та їх відносини до нашого народу.

Коли я почав говорити о школах, так не від річи буде сказати кілька слів про вражінє, яке викликає в нашім народі гра на лірі і сьпів лірників. Тяжкі злидні, якими переповнені картини нашої історії, вирили певне п'ятно сентименталізму в душу нашого народа. Автор „Народних музичних струментів на Україні“ віщує, що „коли героїчні бандуристи та горді торбаністи вимирають, несучи з собою в могилу й секрет своїх чудових мелодій, лірник живе-живе й жити буде. Його сила й живучість в тому глибокому ліризмови, котрий так відповідає думному духови Українця“.<sup>1)</sup> Ті слова Бояна зовсім справедливі, коли поглянемо на вражінє, яке робить лірник своєю грою на слухаючий нарід. Хоть, як я вже зазначив, молодші галицькі лірники не дорівнюють старшим в орудованю лірою і в репертуарі пісень, мимо сего нарід горне ся радо до них, а поважанє, з яким наш люд відносить ся до лірників, справді впадає в очі. Зарівно наш як і польський простий

<sup>1)</sup> Ibidem, ст. 162.

нарід уміє з звичайних жебручих дідів пожартувати,<sup>1)</sup> чого однак не зазнають лірники. З оповідань селян знаю, що один з дотепних парубків села Кіпячки коло Тернополя, помастив колісцє від ліри лірникови, котрого запрошено в часі празнику до хати, милом, через що ліра не могла видавати тонів. Лірник відійшов уражений, а озлоблені селяни мало не побили пустія-парубка.

Враженє, яким переймає ся наш нарід, можна побачити найлучше на празниках, званих „відпустами“. Мені доводилось бачити сльози у слухаючих селян, коли лірник засьпівав і загравав „сирітки“, „жовніра“, про „паньщину“ або про муки св. Катерини та иньших угодників та угодниць Божих.

„А де йдеш сирітко, чи далеко зайдеш...  
Хоть далеко зайдеш, мамунці не найдеш“...

Ту зворотку почув я в Тернополі на „відпусті“ від лірника Янка Чубатого та побачив, що і на лицах старих дідуганів заблищали сльози.

— „Заграйте ще про жовніра!“ — докинула стара жінка з заплаканими очима. „Ой помер, помер в Босні“ заголосила ще жінка, а лірник сьпівав:

„Ой ходить жовнір ходить, в руках чакò носить,  
Своїй матки старенької прощєнїя просить:  
Ой прощай ми моя мати, в той похід ступати,  
Щоб ми Господь запоміг Турка звоювати.  
Ой ходить жовнір плаче чорними очима,  
А вечєра на столі а смерть за плечима.“

<sup>1)</sup> Oskar Kolberg „Lud“. Серія IX. ст. 227—8 пише: „Biedne dziady nierzadko bywały i bywają przedmiotem pośmiewiska żartownisiów. Co też to za przeróżne, stan ten poniżające, nie wymyślano koncepta na karb żebraczej ich niegdyś spółki, czy korporacji. I tak swawolne języki, chcąc wydrwić niepomahowaną niczem staruszków gadatliwość, pozwalały sobie utrzymywać, że np. dziady królewskie, wysiadujące z różańcem progi kościołów i ementarzy, wyczerpawszy cały śpiewanych przez siebie pieśni zapas i wymieniwszy wszystkie, znane im imiona świętych przyczepiali jeszcze niebacznie w zapędzie oratorskim, gdy język świerzbil ich do dalszego wciąż mielenia, do wyklepanych litanij, mieszając złe z dobrém, znane z ewangelij imiona: Święty Piłacie módl się za nami! Święty Judasie i Kaifasie módl się za nami. I ty św. Herodzie, królu w żydowskim narodzie, wszyscy święci i żydziaskowie, coście Pana nasego i wasego męcyli, módlcie się za nami teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen!“



А смерть прилітає,  
В головах сідає,  
Живцем тіло розриває,  
Кости розношає...  
Ой коби то матонька знала,  
Ревні дзвони понаймала...  
Жалібненько заплакала,  
Так як в лісі при дорозі, зазуля кувала“...

І знов покотили ся слізки на лицах слухаючих селян.

— А сподобались вам отсі пісні? — питав п. В. Боржковський, одного парубка, що ходив від лірника до лірника і прислухував ся пісням.

— „А як же сподобались! Цілих 12. часів стояв би, та слухав їх. Як то жаль, що в нас коло Шайгорода, нема лірників“.

„Брат на брата ворогує,  
Сестра на сестру чари готує“...

сьпівав лірник.

— „А хіба-ж то нема так на сьвіті, як оце дід сьпівав?“ — чути голос в товщі.

При другій групі, чути плач, котрий від часу до часу переходить в хлипанє. Ту прислуховались більшою частию рослі і молоді дівчата. Хто знає, може ту були сироти, про котрих гірку долю сьпівав лірник:

„Хоть сирота робить, робота їй ні защо,  
Все говорить мачуха, сирота ледащо“...

Задержались послухати пісню і дві панни, але годі було замітити, щоби „сирітка“ зробила на них вражінє а їх усьміхнені лица представляли собою різкий контраст до прочої картини.<sup>1)</sup>

Окрім шкіл, мали *діди жебручі* свої власні *цехи*, на взір всіляких ремісничих цехів. Близші вісти про се находимо в увагах Ефименка п. з. „Братства и союзы нищих“.<sup>2)</sup> П. Ефименко замічає, що в „Минскихъ Епархіяльныхъ Вѣдомостяхъ“ напечатано вістки про організацію жебраків в містечку Семежові і его околиці (случський уїзд, минська губернія). Всі

<sup>1)</sup> Вал. Боржковскій „Лірники“, ст. 663—4.

<sup>2)</sup> *Кіевская Старина*, т. VII. з р. 1883. ст. 313—316.

жебраки тої місцевости на доволі широких просторі мають цілком правильно з'організоване товариство під назвою „нищенській (жебрацький) цехъ“ з вибраним поміж себе окремим начальником з іменем „нищенскаго“ цехмістра, з окремими правилами і обичаями та з окремою жебрацькою мовою. Важнійші звичаї і обичаї, яких придержують ся члени того цеху, такі: кождий член називає ся товаришом. Перед вступленем в члени цеху треба виконати деякі умови. Передовсім мусить кождий, хто має право на жебрацтво, т. є. хто має які небудь тілесні недостатки або уломности, перебути певний час учеником у жебрака-товариша, при чім виписуєть его в особну книжку і з'обов'язує ся его платити певну суму до цехової братської каси. Час науки треба звичайно шість літ, а виплата виносить 60 коп. Речинець науки можна скоротити, а тоді підносить ся виписове часом і до вісім рублів на рік. Переіменоване ученика в товариша відбуває ся з окремою церемонією. Ученика приводять на збір жебраків. По привитанню з обох сторін, цехмістр екзамінує ученика з знаня молитов, жебрацьких кантів і жебрацької мови; відтак обов'язаний ученик поклонити ся і поцілувати в руку кожного присутного жебрака-товариша і від тоді одержує вже право, називатись таким же товаришом. На закінчене відбуває ся пир на кошт повика, при чім він по раз перший сїдає рядом з другими. Жебрацького цехмістра вибирають на неозначений час і більшою частию з слїпих дїдів; він збирає цех в разі потреби і поміж инчим, для покараня винних. Кари винників лежать більшою частию в закусї воску (для братської свїчки), але в давнїйших часах практикувались також тілесні кари. Але найбільшою і найтяжше ганьблячою карою єсть обрізуванє торби; в такім разі тратить винник право жебраня. Для перехованя і виплачуваня цехових грошей вибирають скарбника. Збори жебраків ділять ся на надзвичайні і щорічні. Остатні прив'язані до означеного дня — понедїлка першого тиждня великого посту, або Тройциного дня. В той день ставляють в церкві нову братську свїчку. Жебрацькі гроші йдуть по більшій часті на церковні потреби і теперішнє улаженє церкви, збудованої за гроші жебраків. Обов'язком дїдів єсть також наглядати за чистотою церковного помосту і загалом удержанє церкви в чистоті“.

Подібну організацію находимо також у *галицьких лірників*. Чи українські лірники мали свої цехи, про се не знаю, хоть можна догадуватись, що і на Україні була така сама організація поміж лірниками як і в Галичині, що висновую з того, що так галицькі як і українські лірники, як се побачимо в дальшій часті сеї розвідки, мали з собою зносини і не були для себе чужими. Що за ціль мали лірницькі цехи і який обсяг діяльності належав до них, я не міг вже розвідатись. Чи завданням лірницьких цехів було удержувати в перегляді всякі храми, відпустити, на яких лірники мали являтись, подібно, як се лежало в програмі цехів жебручих дідів,<sup>1)</sup> чи може цехи лірників мали які інші цілі, се для мене остає тайною. Захарко Головатий умів мені вчислити кілька цехів лірницьких в Галичині, не знаючи нічого подати про завдання їх і цілі, бо цехи ті існували ще за часів панщини, коли оповідач був доперва поводитирем лірницьким і до всіх тайн лірницьких его не допускали. Цехи ті були в Миколаєві коло Стрия, де був цехмістром і учителем Василь Кузьмів, в Мостах великих, а в кінці на Буковині в околиці Чернівців, де лірники мали свою власну церкву, в котрій що третю неділю читав священник Службу Богу. Де та церква стояла — про се не міг мені Захарко Головатий розказати.

З тою, як видно, ширшою організацією так жебручих дідів, як і лірників, лучилась також потреба більших сходин усіх тих, що належали до сеї класи суспільности. Вже з наведеного опису зборів жебручих дідів Дзержковського, можна мати погляд, якою численною силою володіли ті елементи, однак я хочу ще подати образець зборів українських жебраків, який читаємо в наведеній звістці Ефименка.<sup>2)</sup> Звістку сю почув Ефименко від М. Д. Лінзи і вона гласить: В 70-тих роках жив еще в Харкові на Холодній горі у власній хаті, старець козак Хома Семененко, котрому в початках його знакомства з ним було 102. літ, а знакомство продовжалося около 3—4. літ. Коли він умер, не знаю; знаю тільки, що близько пів року перед смертю він задля слабости не виходив вже з хати; кормили его другі жебраки по старій памяти товари-

<sup>1)</sup> Al. Męciński: „O żebractwie i włóczęgostwie“, стр. 41—3.

<sup>2)</sup> „Братства и союзы пищихъ“. *Кієвская Старина*, т. VII, стр. 314—15.



шования. Він походив з доволі зажиточної козацької сем'ї, що славилась фізичними силами і строгими козацькими обичаями. На холодногірським кладовищі стояли ще недавно хрести на могилах его братів, що померли в дуже глибокій старості. Сам Хома був вже *безрідним*, т. є. з его родини не було вже нікого в живих. Задля бідности ходив він за милостиною по містї. Речитативом віддавав він свої *вірші* або *думки*, за що ему охотно подавали милостину. Коли лучилось, що ему давали — після его гадки — за багато, то він роздавав напрошене дітям або і дорослим людям, при чім приговорював: „Старечого хліба-соли не цурай ся; він Христа ради напроханий, святий“. По обході хат їдав він найчастійше на березі ріки Лопані, збирав округ себе дітей і старших та розказував їм що небудь о старині або сьпївав пісні, межі котрими попадались і козацькі думи. З поміж ріжних оповідань о минувших часах, я памятаю одно про давнійше жите жебраків. Коли він ще не старцював, у жебраків були свої ватаги і свої *атамани*, свої *соцькі* і *десляцькі*, *чоловічі* і *жіночі*. Вибирано їх на веснянім зборі жебраків, який відбував ся найчастійше між Переяславом а Київом у Броварів під лісом. По виборі суджено винувників, потім назначувалось придане для тих, що виходили заміж або женили ся а особливо для тих, що оженившись переставали бути жебраками. Ті збори відбувались коло весняного Миколи. Другі збори назначувано там же около 1-го або 2-го Спаса. Незалежно від наведених, були ще збори жебраків коло Куреска, в часі ярмарку, але що було на тих зборах, не тямлю. З ріжних епізодів жебрацького життя, переданих Хомою, найлучше тямлю отсей. Одного разу підїхав до такої ватаги, що вже покінчила свої суди і розпорядки та зібралась побенькетувати, козак, поздоровив їх, побажав жебракам божої помочі та кинув трохи грошей. Жебраки не прочуваючи нічого, провели его в середину табору, де на ряднах були зложені цілі гори і стовни вейляких *празених* і *смажених* печив, між котрими був також стовпець коржів, в чоловіка заввишки. Козак підїхав до того місця, випив добру чарку горівки, подякував старцям, тай зі всього розмаху ударив списом в стовпець коржів, проколов его до долу, підняв в гору і стрілою помчав ся з табору. Жебраки, в числі *около трох тисяч*, кинулись его доганяти і оказали таку скорість, що козак тільки з великим

трудоу успів вітчи і донести всі коржі. Оповідач додав: „Як би піймали, то-б розірвали на шматки“.

Що і лірники мали свої збори, о тім нема сумніву а від лірників Юрка Чубатого і Зах. Головатого записав я одну вістку про такі збори, хоть зрештою дуже неясну. Збори ті мали відбутись перед знесенем панщини на Буковині около Чернівців, де зібралось до *двіста лірників* а з тих більша часть *за кордоном* (як казав Зах. Головатий), се-б то з України. Зах. Головатий хоть був на місци зборів, однак яко поводити не мав до нарад лірників пристуну, а через се не міг більше нічого про ті збори розказати. Не знаю, чи пайде ся поміж галицькими лірниками, старший віком від Зах. Головатого, щоби дав нам лучші вісти так про збори, як і цілу організацію лірників. Вістка подана Зах. Головатим важна для нас тож, що вона вказує на близші зносили галицьких лірників з українськими.

На звязи галицьких лірників з українськими вказує також мова лірників, котра по обох сторонах України-Руси майже одна і та сама. Я подаю при кінци моєї розвідки порівнюючий словарець мови галицьких і українських лірників а може з часом дасть ся доповнити ті слова, які в одній записані а в другій не находять ся. Мову свою удержують лірники в дуже великій тайні. Я записав значну часть слів сеї мови в селі Кипячці від молодого парубка Павла Білецького, що через сім літ був поводити свого батька, старого лірника Юрка.<sup>1)</sup> Дальшу часть слів доповнив я від лірника Зах. Головатого, що зразу відшпирив сі знання сеї мови, мимо того, що я заговорив до него мовою лірників. Пізнійше подавав він мені слова дуже радо, однак просив, щоби-м не звівив ся перед лірниками, звідки я списав сю мову.

Мову українських лірників зібрав В. Боржковський від лірника з Мизякова, як також від жебрутого діда з Мизяківської Слободи. Андрія Поліщука. Оба просили В. Боржковського, щоби їх імен не виявив лірникам, бо вони би за се тяжко відпокутовали.

Мова лірницька називає ся „*лебійською*“ (від лебій — дід), „*лобурською*“, а в Галичині також крім першої назви

<sup>1)</sup> Глиди впрочім „Дідівська (жебрацка) мова“. *Зоря* 1886, ч. 13—14.

„мететійською“. Лірники уживають її лише тогді, коли нікого нема коло них, або так тихо, щоби її ніхто не почув.

В мові лірницькій найде ся багато слів чисто руських лише перекуренних, як приміром: *скорити*, *укорити* значить вжити, *маскорити* — мастити, *дермобити* — дерти, *застїжмобити* — застїжати, *грїсбнитись* — грїтись, *возмонити* — везти, *платбнити* — платити, *позїжбрити* — позичати, *хлїбшиник* — хлїв, *цїлїтний* — цїлий, *шалєко* — далеко, *шолото* — болото і. т. д.

Крім слів руських находимо в мові лірницькій також чимало слів *грецьких*. На примір наведу лише кілька а решту викажу в порівнюючій словарці. І так *злїгусть* в мові лірницькій означає сіль гр. *ἄλς* т. с. зн., *кїмїти* — спати гр. *κοιμάω* т. с. зн., *плїнчити* — миги, гр. *πλύνω* т. зн., *мікрій* — малий гр. *μικρός* т. зн. і. т. д.

Питанє, звідки взялись слова грецькі в лірницькій мові, я поясняю собі тим, що їх перейняли лірники від грецьких котльонїстів в Новоросїї,<sup>1)</sup> хоть не виключена також можливість, що були иньші дороги, якими слова грецькі дістались до мови лірницької.

Значна часть слів мови лірницької для мене невияснена, як прим. *білїба* — редьква, *віслїко* — яблуко, *ворїника* — качка і т. д.

Про початок мови лірницької, як також про причини повстання сеї мови годї сказати що небудь позитивного. Павло Білецький, від котрого я записав значну часть словарця лірників, сказав менї, що лірники метились в часї панщини за кривди, які терпіли бідні люди від недолюдків-панїв, та й в цілі тайного порозумїня поміж собою утворили ту мову. Тої замітки Павла Білецького не можу брати за міролайний доказ причин повстання мови лірників і їх організації, бо окрім ще одного оповідання селянина Павла Стойка, що і ославленого недолюдка гр. Голїєвського з Глїбова коло Скалата, убили лірники в змові з служачим графа, більше таких оповідань я не найшов.

<sup>1)</sup> Про колонїзацію Новоросїї Греками, гляди: Д. Багалій: Колонїзація новорос. края и первые шаги его по пути культуры. *Кієвская Старина*, 1889. Юль. Ст. 124—30.



Молитов в своїй мові лірники не мають, окрім одного звороту, який додають часто перед другими молитвами: „о *Фез комуїський*, до тебе *кізітію*“, що значить: „Боже ласкавий, до тебе молю ся“.

Я записав також одну веселу лірницьку пісню, яку лірники виспівують собі, коли нікого чужого коло них нема:

„Коби мені кумса сїна,  
А до куми ще тирній,  
І бутельбух вовчау,  
Каравона чорнобрїва.

Переклад:

Коби мені хлібець сьвятий.  
А до хліба трошки сира,  
А до сира шклянка пива,  
І дївчина чорнобрїва“.

Коли ж хто чужий наближаєсь, починають лірники з окликом: „*мугирі* або „*гавригі пїають*“ (хлопи (або) пани йдуть), співати набожну пісню.

Цікавою річю для нас, що мова лірників має слова схожі з тайними говорами *шаповалів*, *офенів* і *злодіїв*. Я зіставив в порівнюючій словарці схожі слівця всіх названих говорів, а окрім того подаю з окрема поодинокі збірки слівця всіх тих говорів, а може з часом по доповненню словарців покаже ся поміж ними ще більша схожість. Не від річи буде, поділитись з читачами близькими вістками, так про жите, як і мову шаповалів, офенів і злодіїв.

*Шаповали*<sup>1)</sup> замешкалі в Новім Ронску [новозибківський уїзд, чернігівська губернія] мають ще до нині свій *шаповальський* *цел*, однак порядки цехові хилуть ся до упадку, а нині мало вже хто звязаний їх постаповами. Шаповали вирабляють з шерги рогатої худоби і з овечої вовни білі і чорні шапки на подобу стятого етіжка, рукавиці і т. д. Крім роботи в дома, ходять вони також на заробітки, не дальше, як по чернігівській, полтавській, по часті моголівській губернії. До подільської губернії, де н. Вал. Боржковський списав лірницьку мову, не захолять шаповали ніколи. В місяцях своїх подорожовань і у себе дома, мають шаповали репутацію доволі метких злодіїв і ошуканців. Украсти у „лоха“ [мужика] не

<sup>1)</sup> О. Николаичикъ: „Отголосокъ лирическаго языка“. *Кіевская Страница*, 1890. Апр. Ст. 123—4.

тільки вовну, але і що небудь друге, не числить ся, по гадці більшости шаповалів, за гріх. Жінки по селах знаючи їх натуру, не спускають вовни з очей і весь час сидять над роботою. Щоби увільнитись від нагляду, придумують шаповали всілякі способи. В тих злучаях у шаповала помисли невичерпані: деколи заболить у него так живіт, що ні сидіти, ні мовчати не годе; шаповал качає ся по помості, кричить і наполохає цілу хату. Газдиня біжить до сусідів за допомогою а шаповал вкраде тимчасом „манёк“ (звій) вовни ваги 5. фунтів і сховає так, що всякі пошукування надаремні. Шаповали уміють також дуже удачно удавати нацавицю. Щоби позбутися нагляду хозяйки, уживає часом шаповал дуже варварського способу: підрізує струну лука, за помочию котрого вирабляє свої товари, а зайнявши безпечно для себе а небезпечно для газдині місце, тягне за підрізану струну так сильно, що вона рве ся і протинає лице газдині до крові. Бували також злучаї, що шаповали займались поменшими крадіжками на ярмарках, за що їх бито без пощди. В Ропську суть люди пересвідчені, що ні один шаповал не живе довго толу, бо в него відбиті печінки. В дійстности шаповали починають скоро хирляти та умирають доживши сорок літ, рідко п'ятдесятки, а часами гинуть в трицятім році життя. Але розуміє ся, їх вчасна смерть дасть ся пояснити нездоровим воздухом в хаті, де вони працюють, як також ідким порохом шерстяним, що впливає дуже погано на легкі. Ф. Николайчик подав нам до 120. слів з говору шаповалів, з чого більша половина ідентична з словами мови лірників. Фонетика говору поворонських шаповалів — білоруська.

Не менче лихою славою, як шаповали, можуть також повеличатись дрібні російські торговці, звані *офенами*. По упадку торгівлі в Суздальськім уїзді взяли ся мужики Алексинської волости (ковровського уїзда) вже в р. 1700 до торгівлі, ходячи з села до села з коробками, наповненими найпотрібнішими річами для життя селян. Тою торгівлею почали займатись і другі села, а хоть в 1857 році торгівлі значно упала, то все таки трудились нею чотири міста і 130 сіл Володимирської губернії.<sup>1)</sup> Торговці ті звались офенами, а їх

<sup>1)</sup> Вѣстникъ импер. геогр. общества. Петерб., 1857. Кн. II. „Сузда-  
дала офени или ходебщики“. Ст. 90.

мова *офенською* або *суздальською*,<sup>1)</sup> від імени колись торго-  
вельного Суздалю. Срезневський і Гарелін називають говір  
офенів „*галивонское нарѣчіе*“. Назва „офени“ до нинішнього  
дня не в'ячена достаточо. Діфенбах гадає, що вона нага-  
дує грецькі Атени і докazuje, що деякі слова взяті живцем  
з грецького.<sup>2)</sup> Даль<sup>3)</sup> зве мову офенів також *ламанською* і ка-  
же, що час повстання її незвідний, хоть додає, що офени  
ковровського уїзда, розсипались вже в р. 1700 по цілій Ро-  
сії, під іменем масиків. Безсонов находить в офенській  
мові, багато слів грецьких і відносить їх до давних часів  
торговлі на Суржоськім морю. Мова офенів розповсюджена  
дуже широко, тим більше, що і російські кушнірі зложили  
собі свою мову, перейнявши по часті офенські слова. Також  
жебраки, злодії, конокради рязанської і тверської губернії  
говорять майже тим самим офенським язиком з невеликими  
перемінами і звуть его *кантюжисим*<sup>4)</sup>. Подібно як в мові лір-  
ників можна найти багато слів перекручених з українського,  
так і мова офенська переіначила чимало російських слів. Бо-  
гато слів придумано і пояснене їх етимології дуже трудне.  
Мова офенів уживає ся після правил російського язика.

Остатнім говором, який входить до моєї розвідки, єсть  
говір галицьких злодіїв. В який цілі зложили собі вони  
окрему мову, про се, здаєть, не треба говорити. Мову свою  
називають злодії *босанською*, від імени варшавського бандита  
Босана, що після слів Фельштинського,<sup>5)</sup> мав бути творцем  
сего говору і організатором злодіїв і котрий за часів короля  
Станіслава Августа вистав одно рамя своєї банди аж під  
Львів. Говір злодіїв називаєть також *лембергським* від ні-  
мецької назви міста Львова, де „w głównym kryminale, jakby  
na jakiej wszechnicy, od starszych braci złodzieji, kandy-

<sup>1)</sup> Під такою назвою ввійшов говір офенів, яко особний славян-  
ський язик до словаря виданого парницею Катериною „Glossar. compara-  
tivum linguarum totius orbis“ (1785 - 7). Словаря сего я не видів, однак  
звістку ту знаю від д-ра Врат. Яіча.

<sup>2)</sup> „Beiträge zur vergl. Sprachforschung“, v. Kuhn und Schleicher,  
B. IV. „Ophenische Sprache“, Ст. 328 - 41.

<sup>3)</sup> „Толковый словарь живаго великор. язика“, Володим. Далъ.  
Петербург., 1880. Т. I. „О искусственныхъ языкахъ“, ст. LXX—LXXII.

<sup>4)</sup> Op. cit. Ст. LXXII.

<sup>5)</sup> Ks. Henryk Felsztynski: „Wiadomość o języku bosaniskim  
w Galicyi“. Рукоп. бібл. Осолінських у Львові. Ч. 1466.



datom w inkwizycyi karnej zostającym, narzeczce to bywało wykładane.<sup>1)</sup> Для осторожности, щоби хто чужий научившись їх мови, не слівив їх і не розвідав ся про їх тайни, змінiali злодії львівські свої „гасла“, якими були у них звичайно три місця: „zabudowanie Pijarów“ (теперішній шпиталь), вязниця Марії Магдалини і „małe kasarnie“, де сиділи політичні провинники. Шпиталь звав ся звичайно „wysokie okna“, але назва що дня змінялась. Фельштинський додає, що коли-б який літерат для студювання злодійського язика поважив ся був зайти до котрої небудь з злодійських кнайп на Сіняві або Підзамчу і заговорив по „лембергськи“, учув би всеїчас відповідь: „A jak się ninie (нині) pazywają „wysokie okna“? Коли-б на то не дав вдоволяючої відповіді, мусів би скоро вдирати, щоби вийти цілим. Годі не признати злодіям в уложеню своєї мови певного дотепу. Подібно як старі Римляни, пише Фельштинський, ділять босани ніч на три части, котрі звуть „zabywankami“. Від 6-тої до 8-мої вечер єсть перша, від 8-мої до 10-тої друга, а від 10-тої до півночи трета „zabywanka“, по чім слідує сон — „kimanka“. Босан не питає про годину інакше, як: „po której zabywance?“, а наколи одержить відповідь, що по другій, то знає, що вже по десятій. „Chmura“ в босанів означає поліційного ревізора, а „czarna chmura“ — судового радника і т. д. Босани мають також пісні в своїй мові. Одну наводить нам Фельштинський з повісти Дзержковського „Kuglarze“.

„Bnaje binia wedle kwączu,  
Dzień klawy ci, mój buchączu,  
Dzień klawy ci gustowány,  
Miniasz hélih pobuchány.  
Klawa biżysz, klawa trójisz  
A o binie nie nie stoisz“.

Переклад: „Idzie dziewczę koło aresztu, Dzień dobry ci mój złodzieju, dzień dobry ci kochany, masz pieniądze kradziony. Dobrze pijesz, dobrze jadasz, a o dziewczynę nie dbasz.“

Відміна слів і склад мови босанської відбуває ся після правил польского язика.

<sup>1)</sup> Ibidem.

Звідки взяла ся та схожість лірницької мови з наведеними говорами? — таке питання насуне ся нам мимоволі на гадку. О якимсь злучайнім утвореню тих говорів, незалежно від себе, годі говорити, бо тяжко подумати, щоби слова чужі, нерідко взяті з грецького язика, могли злучайно попасти нараз до словарців аж кількох тайних говорів. Найблизшим поясненем подібности тих говорів, був би догад, що поміж лірниками з одної сторони, а шаповалами, офенами і злодіями з другої, істнували якісь звязи. Правда, що зносини з подібними елементами, могли би кинути лихе світло на ту честноту і солідність, якими сливуть лірники, а однак хто знає, чи соціальні відносини не зневолювали лірників шукати собі в них союзників.

Сліди колишньої організації лірників вправді не такі ясні, щоби з них можна вивести заключене на діяльність і значінє лірників в нашій суспільности а однак питаю, чи потрібна була організація для лірників, котрих цілю було лише, нагадувати людям о добрих ділах і Бозі? Дальше, чи до сеї святої ціли, потрібне було утворенє окремої мови, схожої з другими тайними говорами? Вкінці запитаю, чи-ж то поважанє, з яким відносить ся наш нарід до лірників, виходить лише з того, що він уважає їх за Божих старців, що осьпівують людям муки угодників Божих і прославляють милосердіє Всевипшого? Мені видить ся, що всео то каже нам підозрівати, що лірники відгравали в житю нашого народа якусь важнійшу соціальну ролю. Чи були вони местниками за кривди закріпощеного народу, або чи роля їх була иньша — се можуть з часом виказати дальші вислїди на тім поли.

## СЛОВАРЕЦЬ.

### Галицькі лірники :

балюжник гній,

барай ч. мн. бараї образ,  
барват волосе,  
барот кожух,

*Офени :*

батій отець,

бénити курити,  
бétляти бути,  
забétляти забути,

бі придавка, яку майже всю-  
да можна класти,  
біку́та палиця,  
біку́цель поліцай,  
білю́га редьков,  
біштúр патик,  
босівний босий,

бурвінь овес,  
бутельбу́х чарка,

### Українські лірники :

алюшник оселедець,

бала́йка уста,  
бараї образи,  
барват волосе,  
ба́рмус кожух,  
бурмя́кь опанча, бурме-  
[ха кожух,

батій отець,  
батúзник мотуз,  
забатúзить ся повіситись,  
бахтій тесть,  
ба́нити курити,  
бétляти бути,  
забétляти забути,  
беца́к жовнір,  
бі вже — вже, бі твій ---  
[твій,

босівний босий,  
бо́тень борщ,  
ботня́к бурак,  
бу́кша кваша.



## Галицькі лірники:

## Українські лірники:

Шаповали:

Офени:

вёсло масло,

Шаповали:

(гл. мислю́га — солома),

відо́ймати відобрати,

віслю́ко яблоко,

віслю́жниця яблонка,

Шаповали:

віюхти ви́йняти,

Шаповали:

вко́ритись учитись,

навко́ритись вивчитись,

вко́рник або ліко́рник

[учитель,

вовча́к пиво,

возмо́нити везти,

возмо́нник візник,

во́йти — хотіти, я во́ю —

[хочу,

воло́т осел,

во́лта кінь,

Шаповали:

ворна́чка качка,

Шаповали:

Офени:

востро́ка дорога,

Офени:

вошúт ліс,

Шаповали:

Офени:

всно́пити втопити,

Вандзо́рити вести,  
вивандзо́рити вивести,  
повандзо́рник провідник,  
вандзі́рить везти,ванда́ть, ванды́рить —  
[вести,

сві́сло масло,

веслю́я солома,

вёслюко яблоко,

веслю́жниця яблонка,

вислакі́ яблока,

вихро́ сїно,

вихро́ сїно,

ви́ляксати ви́лізти,

наукóритись вивчитись,

наукóрник учитель,

ліко́рити лічити,

ліко́рник лікар,

вовча́к пиво,

во́лити — хотіти, мунько́-

[волю хочу,

воло́т кінь,

воло́тиця кобила,

воло́ть кінь,

вари́ага курка,

варна́чка курка,

варыха́нка курка,

восто́рка дорога,

нстрё́ка дорога,

(гл. о́ксем — ліс),

во́ксикъ ліс,

вокса́рь — ліс, вокса́рь —

[дрова,

## Галицькі лірники:

вяпёрти взяти,

*Шаповали:*

гавліта корова,

*Шаповали:**Офени:*

гавріш горох,

*Офени:*

гаврідити лгати, брехати,

гаімо молоко,

*Шаповали:**Офени:*

з грецького:

гáлусть сіль,

*Шаповали:**Офени:*

з грецького:

гальóмий високий, глyбо-  
кий, великий,

з литовського:

гарбóт гуска,

гартіха горівка,

*Шаповали:*

гла́да голова,

гора́ти давати, 1. ч. гора́ю,

грівóшитись грітись,

гаврі́й пан, ді́дич,

гаврі́йка пані, ді́дичка,

*Шаповали:**Офени:*

## Українські лірники:

всёськи всьо,  
япёрити, запёрити взяти,  
[наяпёрити назбирати,

япёрить взяти,

авлі́да корова,

авлі́дник пастух,

явлі́д віл,

явли́диня теля,

али́да шерсть корови,

воли́ня корова,

гаврі́ш горох,

гавре́й горох,

гаврі́шник біб,

гаврі́шниця фасоля,

аврі́дити лгати,

а́льмо молоко,

гальмó "

гальмó "

γάλα "

гáлусть сіль

гáласть "

ялось, ялость — сіль,

αλας сіль,

гальóмий глyбокий,

gelmé, gilumá — глyбина,

арбóтка гуска,

герті́ха горівка,

га́рда, гарды́манъ горівка,

(гл. лавда́ — голова),

каврі́й пан, ді́дич,

каврі́йка пані, ді́дичка,

кавре́й пан, ді́дич,

ховря́къ пан, ді́дич, хов-

ря́чка пані, ховрячѣ-

## Галицькі лірники :

## Українські лірники :

нокъ панич, ховреїшна  
панна,

Злодій: káwruk пан, kawrúczka  
[пані,

їец жид,  
їєциха жидівка,

їудзь жид,  
їудзівка жидівка,  
їудзєня жидок,

Шаповали :

кгудъ жид,

їорїуль жовнір.  
дейка вода,  
дєйниця керниця,  
дєльман став,

дєлька вода,

дермѳнити дерти.  
дермѳнка дїра,  
видермѳнити видерти,

делюшник пором,  
вдєльчитись втопитись,  
дермѳнити дерти,  
дермѳнка дїра,

Офени :

дергунця млин,  
дернюха спір,  
дїкѳнчик десятник,

з грецького :

дєха десять,  
докурѳѳнити дїгнати,  
досадѳмка досада,  
дулясний теплий,  
дулясити палити,  
дулясник огонь,

дўлений теплий,  
дўлити палити,  
дўляс огонь,

Шаповали :

Офени :

дўльно горячо, дўльний  
червоший, дўликъ огонь,  
дулясникъ сонце, ду-  
лясница ясна краска,

Злодій :

dúlec папіроска,  
zadúlic запалити,  
духѳмка душа,  
дяхнити дати,  
отдяхнити віддати,

закатлѳха скриня,  
застїжмѳрник застїжка,



## Галицькі лірники:

застіжморити завязати,

зікрó вікно,

зікрá очі,

зітáти, кізітáти — про-

[сити, молити,

зітáти шáтер — мовити мо-

[литву,

*Офени:**Злодїї:*

з грецького:

зіткó жито,

йóрий старий,

*Шаповали:**Офени:*

з грецького:

камéха шапка,

кантіти говорити,

покантіти показати,

(гл. скéтитись бути злим),

*Шаповали:*

капéля шинок, чи не з лат.:

## Українські лірники:

захарбéля торба жебрача,

захарбáнник мішок,

звертій пояс, вуж,

зіврó ведро,

зікрó вікно,

зікрá очі,

зітáти просити,

зітáти шáтер молитись,

зетіть говорити,

зітаc говорити,

ζητέω шукаю, прошу, же-

[лаю, жадаю,

зіткó жито,

зітóмити жшти,

злобúськати збирати, зби-

рали сметану з молока,

зрúтити скинути,

порúтити покинути,

жоклія чарка,

йóнус син,

йóнуcка донька,

йóрий старий,

йóруста старість,

йóрый старий,

гирúха старуха,

гíрый старий,

γέρων старець,

кадрó коноплі,

камúха шапка,

скакантіти говорити,

скантітись бути злим,

ка́ня шинок,

ка́ня "

caйpo-onis? шинок,

## Галицькі лірники:

капо́шник ключ,  
 відкапо́нити вітворити,  
 закаплóнник замок,  
 закаплóнити замкнути,

Шаповали:

кара́бля лижка,  
 Шаповали:  
 каравóна дівчина,

ка́чити сидіти,

ке́міть ніч,  
 ке́міти смеркати,  
 кімати спати,  
 кімота́ти ночувати,

Шаповали:

Офени:

Злодії:

з грецького:

ке́рити пити,

Шаповали:

Офени:

ке́рх свиня,

Шаповали:

кіксати клакати,  
 кіндик рік,  
 кіта яйце,

## Українські лірники:

закаплóнник замок,  
 закаплóнити замкнути,  
 закаплу́нить " "  
 карабёльна лижка,  
 кара́бка " "  
 каравóна дівчина,  
 катра́ти закопати, сховати,  
 покатра́ти поховати,  
 скатра́тись сховатись,  
 ка́чити сидіти,  
 нака́читель настоятель,  
 гальо́мий нака́читель —  
 [становий,  
 ке́міть ніч,

кеміта́ти почувати,  
 кима́ть спати,  
 кима́льниця спальня, ліж-  
 ко, кима́ть спати, ки-  
 мальни́ць диван.  
 Злодії: кіма ніч, кіманка спане,  
 кіма́с, кімсіа́с спати.

з грецького: кє́рїаω-εω спати,  
 кі́рити пити,  
 кирáка пята́ка,  
 укїраний паний,  
 ке́рить пити,  
 ке́ро пиво,  
 кі́рха свиня,  
 кирху́ня порося,  
 кирху́шник хлів,  
 кі́рха свиня,

кинді́к рік,  
 кіто́ яйце

## Галицькі лірники :

клéвити робити,  
розклéвити роззути з чобіт,  
вклéвити взути чоботи,  
клéвий добрий,  
клéве добре,  
неклéвий злий, квасний,  
[гіркий,  
неклéве зле,

*Офени :**Злодії :*

з грецького :  
клімати красти,

климтúр ринський,  
клюса церква,

*Офени :*

з грецького :

клюжити лежати,  
клюжниця підлога,  
поклюжка постіль,

*Шаповали :**Офени :*

ковтúр горнець,

*Шаповали :*

когóнити гнати,  
закогóнити загнати,  
викогóнити вигнати,

## Українські лірники :

рéсане кітó крашанка,  
клево́тити робити,

клéвий добрий,  
клéве добре,  
неклéвий злий,

неклéве зле,  
клéвой добрий, клéво до-  
[бре,

клáwy добрий, клáwo до-  
бре, niekláwy злий, nie-  
kláwo зле,

тó κλέος слава, честь,  
кліма́ти красти,  
кліму́та злоді́йство,  
кліму́тник злоді́й,

клю́са церква,  
клю́сник хрест,  
оклю́га церква,  
ή ἐκκλησία-ας церква,  
клю́жити класти,

поклю́жниця постіль,  
поклю́житись лежати,  
клю́жить красти,  
клю́жить лежати,  
кові́сто ті́сто,  
кові́зник коваль,  
кові́зниця кузня,  
ковтúр горнець,  
ковту́рниця збанок,  
ковты́ръ горнець,



## Галицькі лірники:

кондїй пиріг,

*Офени:*

кóпсати бити,

*Злодії:*

кóрх піп,  
 кóрха попада,  
 корхиня попович, понівна,  
 кóтинь віз, санки,  
 кравáтка повивач,  
 красїнка ягода,

*Офени:*

кремéd ч. мн. кремеді бу-  
 [рак,

кремїз чосник,

з грецького:

крїсо мясо,

*Шаповали:**Офени:**Злодії:*

з грецького:

крику́сати кричати,

кру́ляти варити,

ку́близько близько,

ку́вечер вечер,

*Офени:*

кувізо зелізо,

## Українські лірники:

кóльба розпустниця,  
 комрі́й живіт,  
 (гл. пундї́й пиріг),  
 скундя́къ ч. мн. скундя́ки  
 [пиріг,

кóнто, що се? — а кóн-  
 толь, отже що?

кóпсаля бї́йка,  
 кóпсати бити,  
 kobzać " "  
 кóрх піп,  
 корхиня попада,  
 корхинич попович, понівна,  
 кóтинь віз,

красї́нка кров,  
 красї́мний червоний, кра-  
 [сїма кров,

крéсоу, крéміц цибуля,  
 крісо мясо,  
 сїводне крісо гижки,  
 кресо крессинное мясо,  
 кресо плéное солонина,  
 кресо, коресо мясо,  
 kréso мясо,

крéзъ " "  
 кри́ксати кричати,  
 крім гріх,  
 крімшній грішний,  
 кúрляти варити,  
 круті́ло колесо,

кувeстї́яне християни,  
 кúвечер вечер,  
 кúчарь " "  
 (гл. ко́візник коваль),

## Галицькі лірники :

*Шаповали :*

кúдинь день,  
кудóн дзвін,  
кудóнити дзвонити,

*Шаповали :*

кúзатра завтра,  
кúзач час,  
кúлати бити,

закúлати забити,  
покúлати побити,

*Офени :*

кúлопата лопата,  
кумáток шматок,  
кумáточок шматочок,  
кúмса хлїб,  
кíзїтати кúмси жебрати,  
кумуніський ласкавий,  
кúрга лїра,  
кúргати грати,

кура́шник музикант,

*Офени :*

кучéрба вчєра,  
кусмóрити кусати,

*Шаповали :*

ламáхи печиво,  
лебїй дїд, жебрак,  
лїпетєнь дїд, жебрак,

## Українські лірники :

кúвєзно тяжко,  
кúдень день,  
кудóвник дзвін,  
кудóнити дзвонити,  
кудóмникъ дзвін,  
кúзатра завтра,  
кúзач час,  
кúлати бити,  
кула́шниця оружїє,  
кула́шник стрілець,  
закúлати забити,  
покúлати побити,  
откúлати вїтворити,

кумáтюк шматок,  
кумáточок шматочок,  
кúнєсо хлїб,

кúрга лїра,  
кúргати грати,  
кúргатись бавитись,  
кура́шник музикант,  
курї́ка пісня,  
курї́шать єспівати,  
курдї́милъ вуйко,  
курдї́мїлька тїтка,  
куті́га комната,  
кучéрба вчєра,  
кусмóрити кусати,  
кусмóрники зуби,  
пухті́й бїдак,  
кухтéча бїдак, бїднота,  
ла́вда голова,  
ла́нюс лях

лебїй жебрак,

## Галицькі лірники:

лебі́йський, жебрацький,  
лі́петинський жебрацький,  
ле́кша каша,

ле́шен ч. мн. ле́шні рак,  
лі́нчити прати, мити,

Шаповали:

Офени:

з грецького:

лі́пати дивитись, виді́ти,

Шаповали:

ломо́ськати ломати,  
лопо́тити молотити,  
лопо́тня тік, сто́дола,  
ло́пух чобіт,  
лопуха́р швець,

Шаповали:

Офени:

Злодії:

лі́га вовк,

Офени:

з грецького:

ля́мос вязни́ця,

макува́ти різати,  
махлі́шник різник,

Шаповали:

## Українські лірники:

лебі́йський жебрацький,  
лобу́рський „  
ле́кша каша,  
лекшу́ниця ступа,

плі́нчити прати, мити,  
плі́ний білий,  
плени́ть прати, пленый  
[білий,

плéно мило,  
πλύνω прати, чистити,  
влі́пати дивитись, виді́ти,  
лі́пно́ ясно,  
влі́пушний видю́чий,  
ка́ліпний слі́пий,  
лепки́ очі,

лопо́тити молотити,  
лопо́тня сто́дола,

лапу́хи ч. мн. чоботи,  
лопу́хи чоботи,  
ору́чу чоботи,  
лоскоти́ро́ полотно,  
ло́хатись сьмія́тись,  
лі́га вовк,  
лы́куєть вовк,  
λύκος вовк,

макохті́й місяць,

махлі́чник косар,  
махлі́ч ніж,  
махлі́чити різати,  
вимахлі́чити вирі́зати,  
махлува́ти терну́ конати  
махі́ль ніж, [землю,



## Галицькі лірники:

манатка сорочка,

Злодії:

маскорити мастити, замі-  
маскорник щітка, [тати,  
матлак тютюн,  
матланник кашук на тю-  
матлійка файка, [тюн,  
матлоха табака,

Шаповали:

махий малий,  
мехенький маленький,  
махловати жити,  
мех чоловік, цуж,

Шаповали:

мікрий низький,

Злодії:

з грецького:

мислюга солома,  
мислюжник капелюх,  
мняти мати,

Офени:

Злодії:

могір хлоп. То слово находи-  
мов „Оповіданнях“ Марка Вовч-  
ка. Т. I. Ст. 124 — мугір  
в значінню хлоп.

морзуля цибуля,  
мотинь кіт,

## Українські лірники:

манатка сорочка,  
маната біле,  
maniatka, maniatka со-  
манько я, [рочка,  
манейський наш,

матлійка цигарниця, ціга-  
мутлаха табака, [рето,  
матлоха „

мехли вівці,  
мерхля вівця,  
мекрий малий,  
мекренький маленький,  
мікро мало,  
мікрое малий, низький,  
міньчити мати,

мнять бути,  
мініас мати, дістати,  
мобдир чоловік,

моргуля неділя,  
морзник часник,  
морзуля лук,  
мотень кіт,

## Галицькі лірники :

Офени :

мúляс мід,  
мулясниця пасіка,

омиліясник цукор.

Шаповали :

Офени :

з грецького :

назі́кóритись називатись,

наке́виця рукавиця,  
наке́вичник рукавичник,  
на́сті штани,  
наю́тник кухар,  
наю́тничка кухарка,

не́міть нема,  
не́хер ніж,  
нові́ний новий,  
но́скотинь ніс,  
пю́ньчик син,  
пю́ньчичка дочка,

о́брут фелон,  
обру́тник ремінь,  
обруто́к, дерево, дрова,

Офени :

обсти́рник пастух,

ома́ниця мати,  
осня́к гній,  
остепі́р піч,

Шаповали :

## Українські лірники :

мотафо́нъ, мота́к кіт, мо-  
[тафо́нша кітка,

міляс мід,  
миля́сниця пасіка,  
миля́сник улій,

омеля́сник цукор,  
гомерля́сь цукор, мід,  
емеля́ мід, емеля́шникъ  
ре́л: мід, [медіви́к,  
мурго́м бігцем,

нака́то́рський сотський,

на́сіки штани,

на́хтити найти,  
обна́хтити перешукати,  
не́міть нема,

нові́вний новий,

о́боки ч. мн. чоботи,

о́брутки ч. мн. дерево, дро-  
бру́ть стови, [ва,  
о́брутенъ голуб,

одчи́порити відчи́пити,  
оксі́м ліс,  
ма́ниця мати,  
осня́к гній,  
сте́цур піч,  
сте́ння „

## Галицькі лірники:

## Українські лірники:

отерплюх парубок.  
отерплюшок хлопець,  
отропіль поле,  
пандічити падати,

парна́та жаба,

пі́трос ка́мінь,

*Шаповали:*  
з грецького:

плато́шити платити,  
переплато́шити перепла-  
[тити,

пна́ти йти,

позіко́рити пожити,

поме́кленько поволи,

право́шити рядити,  
право́шити слуго́мку —  
[правити службу́ Бо́жу,  
направо́шити направляти,

пе́алити співати,

пе́альник, пца́йник — дяк,  
з грецького:  
пца́лка риба,

*Шаповали:*

сте́пакъ піч,  
оша́рник ярмарок,  
терпелю́к парубок,

стро́ніля поле,  
пандікати падати, клячати,  
пасо́рити пасти,  
пастікляти ждати,

піко́та ріг,  
безпіко́тний безрогий,

пі́трусъ ка́мінь,  
і́ пѣ́тра скала, ка́мінь,  
плаву́тець індик,

плихті́ плечі,  
плі́ксити плакати,  
пла́ксить „

пна́ти йти,  
вна́с йти, ро́внас пі́йти,

покриво́шниця покритка,

помі́нчити перейти,  
по́со багато,  
право́шити рядити,

направо́шити направляти,  
прию́хнити прийняти,  
пе́алити співати,  
пе́альня пісня,  
пе́альник дяк,  
ψαλλω, ψαλω грати,  
пе́алка риба,  
пе́алка „



## Галицькі лірники:

## Українські лірники:

	<i>Офени:</i>	псалюча, псаля риба,
	з грецького:	ψάρι, ψάριον риба,
пўлити купити,		опўлити купити,
пропўлити продати,		проопўлити продати,
	<i>Шаповали:</i>	впўлить купити,
	<i>Офени:</i>	пўлити купити, пропўляти
		продавати, пулятель ку-
		пуючий, пульчіха куп-
	<i>Злодії:</i>	орўліє купити [чиха,
	з грецького:	πωλῶ, πουλῶ продавати,
		πουλητής купець,
пухтáлка булка,		пундій пиріг,
	<i>Шаповали:</i>	пухтáлка намцух,
		пухтáлка подушка,
ра́псати читати,		пйхтити пчихати,
		рэпсати читати,
		рэпсаня книжка,
		рэпсник акафист,
ра́псаня клéвити писати,		
ра́ха жінка, баба,		ра́ха жінка, баба,
	<i>Шаповали:</i>	ра́ха " "
рахтій дощ,		рахтій дощ,
рахтіть падає дощ,		
	<i>Шаповали:</i>	марахóнька дощ,
	<i>Офени:</i>	грахомъ дощ,
	з грецького:	βροχή дощ (?),
рівóшник рів,		ризáвка кукуруза,
		рутáвка рука,
		рутáвниця рукавиця,
		сабасній сам,
		саврóшини молитвини,
са́павка качка,		
	<i>Шаповали:</i>	са́повка качка,
свіврóд город,		
свігра дах,		
світлóха комната,		

## Галицькі лірники:

## Українські лірники:

*Офени:* свѣтляха комната, свѣ-  
[тляхъ місяць,  
свѣтѣмка свѣтло,

свирѣт дитина,  
свистѣк комин,

сѣвгород місто,  
сѣверка зима,  
сѣвер снѣг,  
сѣверно зимно,  
сѣверити мерзнути,

*Офени:*

скажѣмѣти скакати, гуляти.  
скажѣмка танець,  
скажѣля талѣр, полумисок,

скѣл пес,  
скѣлиха сука,

*Шаповали:*

*Злодѣї:*

скѣтитисѣ бути злим,

скрипотѣ двері,

*Шаповали:*

одскрипотѣти відчинити,  
скѣльбати любити,  
скѣльбѣнка коханка,

*Шаповали:*

*Злодѣї:*

слѣкати ждати,  
дослѣкатисѣ дѣждатисѣ.  
слугѣмка служба,  
слугѣмити служити,

свѣхта свѣята,

сѣверниця зима,  
сѣвер снѣг,  
сѣводно зимно,  
сѣвирити мерзнути,  
сивѣоха зима, сивѣанникъ  
ледівня, сивѣонно холодно,  
синѣяга опанча,

скакомѣти скакати, гуляти,

скительнѣ миска,  
скитѣльник рубель,  
скѣц, скѣцяга пес,  
скѣлиха сука,

скиць пес,  
скиѣл пес, сторож,  
скерѣтник урядник,

скѣтити відойти, умучити,  
скрипотѣ двері,  
скрипцѣ брама,  
одскрипотѣти відчинити,  
кѣльбати любити,

скѣмити знати,  
скѣмѣть "  
кѣмѣс розумѣти,  
(гл стѣкляти ждати,

слугѣмка служба,  
слугѣнити служити,  
слугѣнниця слуга,

## Галицькі лірники:

слухо́ма ухо,  
слухо́мити слухати, чути,  
сно́пка весна,

солу́дкемне цукор,  
спі́н чорт,  
спомі́кувати сповідати,  
ставе́рка кварта,

з грецького:

Шаповали:

Злодії:

сто́дий багатий,  
несто́дий бідний,

Шаповали:

Офени:

сто́чити стояти,

Шаповали:

Офени:

суя́чка гречка,  
сју́рати знати,

Офени:

ся́нко сонце,  
ся́йний гарний,  
ся́но сьвято,  
ся́ний сьвятий,

## Українські лірники:

слухомка ухо,  
слихтити слухати, чути,

со́ботка субота.

ставі́ньчик спі́льник,  
ставре́ники вареники,  
старо́хи крестини,

ѣ старѣс хрест,  
сте́блюк ягода,  
стеблю́шниця вишня,  
стекля́ти ждати,

стіл сті́з зад,

сты́га зад,

сты́жа „»

сто́тень богач

сто́дний багатий,

сто́дъ бог, сто́денъ бога-  
тий, сто́дно багато, сто-  
днѣть багати́ти,

сті́чити стояти,

сты́чить „»

сты́чить ставляти,  
сура́ський гарний,  
сухмо́рити сушити,  
сухма́і сухарі́,

севя́ска гречка,

сі́врати знати,

севра́ть „»

сі́врашниця керниця,

ся́нко сонце,



## Галицькі лірники:

ся́нник місяць,  
ся́нно погідно,  
неся́нно непогідно,  
та́нити нести,

Шаповали:

татéри коралі,  
тирíнь сир,  
тирíжник картофля,  
товпíга сокира,

требу́х стіл,

Шаповали:

з грецького:

три́га земля,

Шаповали:

з латинського:

тро́їти їсти,  
три́йка їдло,

Обрени:

Злодії:

з грецького:

тро́няшний хорий,  
нетро́няшний здоров,  
тру́нити хорувати,  
тру́зна мука,

фартíйка запаска,  
фе́з Бог,

Шаповали:

фе́йко губа,  
фи́лістка хустка,

## Українські лірники:

тага́нити нести,  
тахті́ть           "           "  
тартаса́ ковбаса,

тирíн сир,  
тирíжник картофля,  
терна́вка сливка,

трасо́мити трясти, морозити,  
трасо́мниця лихорадка,

трепе́зъ стіл,  
и́ трэ́пезъ стіл,  
трепéлий добрий,  
терíга земля,  
ати́ра           "           "  
terra           "           (?)

тро́їти їсти,  
три́йка їдло,  
тро́ить їсти,  
troié, trocié їсти, tro-  
[jańka уста,

тро́фезъ їсти,  
тро́няшний хорий,  
нетро́няшний здоров,  
тру́нити хорувати,

труснíк сито,  
утухмо́рити задусити,

хвёсь Бог,  
хвёсь манéйський бігме,  
ахвёсь Бог, церква, образи,

хвелю́стка хустка,

## Галицькі лірники:

Злодії: фірта двір, подвіре,  
фійянь голуб,  
хазá хата,

Шаповали:

Офени:

по́хазь шинок,

Шаповали:

Офени:

ха́ляти, схáляти вмирати,

Офени:

з грецького:

ханджо́ляти ягілку виво-  
[дити,

Офени:

хві́льний годинник,

хві́льниця година,

хезитись встечись,

Офени:

херута рука,

Шаповали:

Офени:

з грецького:

Шаповали:

хліво́шник хліб,

хо́дня нога,

Шаповали:

хо́жні гроші,

Шаповали:

## Українські лірники:

felícha "

хві́рт двір, подвіре,

хазá хата,

ха́зь дім, двір,

ха́сь подвіре,

поха́зник господар,  
поха́зниця господня,

поха́зникъ господар,

поха́нья "

ха́ля труп,

ха́лити вмирати,

у́халка смерть,

у́хл'ао звільнити, розв'язати,

халиста́ти цілувати,

хало́ болого,

ханджува́ти ходити,

ханды́рить "

хве́рть, те́мих чорт,

хе́зити вправлятись,

ске́сить ся злитись,

хі́рка рука,

хирга́ рука, ч. мн. хиркі́,

накерёшниця, накерёги

рукавиці, нахирёшникъ

у́х'і-р-р'ае рука, [перстінъ,

херане люди,

хирáни "

ходу́га нога,

ході́рка "

хо́бні гроші,

хо́вбы "

## Галицькі лірники:

## Українські лірники:

хóро село,

Злодії: chórki „  
хóри село,

Шаповали: хóрье „

з грецького: χῶρος, τὸ χωρὶς τοῦ ἑαυτοῦ, [ща,

хтáвка грушка,

хрустáвка грушка,

цѣвáхта сїчка,

цїлїтний цїлий,  
(гл. штúба баба),

цесó просо,  
цїлїтний цїлий,  
цýба баба,  
цїза вош,  
чáнити лити,  
начáнити налити,  
счáнювати зливати,  
чужївний чужий,  
шалéко далеко,  
шандрáк циган,  
шатéрниця молитва,  
шатéрник відпуст,

шалéко далеко,

шатéр молитва,

швéня кишенья,  
шéнька торба, шішок,  
шкúтатись боятись,  
шмýра бруд, пляма,  
шмýрний дурний,  
нешмýрний розумний,

шкúтитись боятись,

Шаповали:

Офени:

з грецького:

шолóто болото,

зшмýрити здурити,  
шмýрний дурний,  
шмурный „  
смурáкь дурак,  
μωρός „ (?)  
шалóто болото,  
шоловіна половина,

шóсть гість,

шóм дїм,

шпарýга варта,  
штавéра подруже, шлюб,

штúба баба,  
шуклїйник коваль,

шумлїнці кацапи,  
шумлїція поліція



## Галицькі лірники :

шуманча́ опанча,  
шўсто місто,

*Шаповали :*  
*Злодії :*

я́ндрус брат,  
я́ндруска сестра,  
я́нік весі́ле,

з грецького :

ярдуба́ти їхати,

я́шпурка пше́ниця,  
е́піти коштува́ти, бі́ кіль-  
ко е́піть? кілько коштуе?

## Українські лірники :

шулі́цейський полі́ційний,

шўсто місточко,  
шўсто базар, ярмарок,  
szústra місто,

я́ндрус брат,  
я́ндруска сестра,  
я́ніґа весі́ле,  
я́ніґчина свата́нє,  
я́ніґчитись свата́тись,

γάρυξ: веселитись. γάμος  
[ґени́тись,

гардуба́ти їхати,  
я́ршинá старшина,  
я́шкўрни́ця пше́ниця,  
я́шпурка бу́лка,

е́піть е́сть.

## Чисельники :

йóний один,

*Офени :*

двіна́ два,  
шкіра́ три,  
цї́сара чоти́ри,

*Офени :*

з грецького :

пя́нтжа п'ять,

*Офени :*

ша́ндра шість,

*Офени :*

се́мπτі́на сї́м,  
оті́мера ві́сім,  
ді́вера де́вять,

*Офени :*

ді́кона де́сять,

*Шаповали :*

йóн один,

ё́най, со́ный один,

двє́ня два,

скє́ра́ три,

сї́сара чо́тири,

кисє́ра "

τέσσαρες "

пє́нтза п'ять,

пє́ндръ, пє́нди п'ять,

ша́ндра шість,

шо́ндєрь, шо́нда шість,

ті́мара сї́м,

ві́тімера, ві́сімті́ня ві́сім,

ді́вора де́вять,

дивє́рь, де́вяро де́вять,

ді́кона де́сять,

де́канъ "

## Галицькі лірники:

*Офени:*  
з грецького:  
дікона і й́оний одинайцять,  
дікона і двіна дванайцять  
[і т. д.,  
двіна́ ра́за дікона двай-  
[цять,  
шкі́ра ра́за дікона трий-  
[цять,  
дікона ра́за дікона сто,

## Українські лірники:

де́ки, де́канъ де́сять,  
де́хх де́сять,  
дікона й́ й́он одинайцять,  
дікона й́ двеня́ дванай-  
[цять,  
двеня́ дікон двайцять,  
скера́ дікон трийцять,  
дікона дікон сто і т. д.,

й́оний перший,  
дві́ний другий,  
шкі́рий третій,  
діко́ний де́сятій.

й́оний, ю́тний перший,  
двене́шний другий,  
скерéтний третій і т. д.,  
скіте́льний рубель,  
двеня́ скителі́в два рублі,  
шолові́на пів рубля,  
двеня́ хобні́ два гроші (ко-  
[пійка),  
сі́сара хобні́ дві копійки,  
руса́н плі́ний 15 копійок,  
сі́са́рка, сі́сара дікон  
[хобні́в 20 копійок.

*Назви сіл в мові українських лірників:*

Кресні́к — Сальник. Моргу́нів — Сопрунів. Мур-  
га́лівка — Павлівка. Мурга́нівці — Дашківці. Шаї́лів —  
Браї́лів.

*Говір шаповалів [доповнене]:*

акру́ша хлі́б,  
артю́хх ві́л,  
ашо́ха каша,  
баса́ть рі́зати,  
боту́зь жові́р,  
бурда́сы штани́,

говырда́ть говори́ти,  
є́рчить і́хати,  
калуве́рный чо́рний,  
калу́зька ті́к,  
кана́вка ко́новка,  
катру́ха ша́пка,

катру́шникъ шаповал,  
ке́пель капелюх, шапка,  
кля́щэбка коробка,  
ко́четъ пѣц,  
ку́ганъ циган,  
кулы́га комната,  
ламо́ный молодой,  
лащо́га дорога,  
лупі́ха картофля,  
ло́хъ хлоп,  
манё́къ кітка,  
матра́ть їсти,  
немкі́ня короткий кожух,  
ненашкребень нема,  
отгу́рить дати,  
пару́та хата,  
пару́ха вовна,  
пе́рха мука,

пі́терень мішок,  
плённый рубель,  
плеха́ „бани“ парня,  
прота́рить продати,  
скельни́цы комнати, хороми,  
смо́рщъ борщ,  
стрё́лье дрова,  
суга́ вода,  
сужни́къ керни́ця,  
тро́па борода,  
ху́сый злий,  
убы́рить взяти,  
чеку́ла капуста,  
чу́кать бити,  
шпи́ньскій гарний,  
штакё́тъ подорожний капелюх,  
шупле́й овес,  
якро́ ві́кно.

#### Чисельники:

1) сковди́нь, 2) ба́крыхъ, 3) стро́мухъ,  
4) бутырихъ, 5) повде́кана. 6) букше́нь, 7) сем-  
жа́, 8) восемжа́, 9) девянжа́, 10) де́канъ, 20) ба́-  
крыхъ де́кановъ, 30) стро́мухъ де́кановъ іт.д.\*)

#### Гові́р о́бени́в:

ба́шь гріш, дві ко́пійки,  
бі́рять давати, віддавати,  
бирмі́стръ бурмі́стр,  
Бо́тусъ Москва,  
бру́ть аршин,  
бру́дья дрова,  
брудня́къ ліс,  
брія́ть їсти,  
бры́сы вага, тягарці до ва-  
бурья́къ опанча, [женя,

бурме́ха кожух,  
бусва́ной, бусой паний,  
буси́льникъ чай,  
бусы́га паниця,  
буха́рка, буха́рочка, бу-  
[ха́рникъ чарка,  
бухля́нка фляшка,  
бухля́чка збан,  
вара́уха ч. мн вара́у́хи  
варыха́нка курка, [лихий,

\*) „Отголосокъ дирицкаго языка“. О. Николайчикъ. „Кіевск.  
Стар.“, 1890 р. Апрель. Стор. 121—130.



васильки волосе,  
вахро, вѣхно сукно,  
вахромы хороми,  
взбраныга, збраныха  
брат, товариш,

вендіюхъ день,  
вербуги очі,  
вербуги брови,  
верзень лапоть,  
ветѣлка вѣтѣлка качка,  
вершало одівало,  
вершало, вершальница  
[зеркало,

вертанка комната,  
визжѣха піть,  
відка правда,  
вилюхъ, вилюкъ заяць,  
висмахи паушники,  
витершикъ писар,  
витерить писати,  
витеркъ письмо,  
витерница каламар,  
витусъ дячок,  
волоня сорочка,  
волыня корова,  
воксарь ліс, воксары

[дрова,  
воксарники, ворсарники  
[гриби,

вѣршитъ видѣти, глядѣти,  
вытѣршикъ конторщик,  
гаврѣй горох,  
гомѣра, гомѣзо вино, го-  
[рѣвка,

графонница роіжка,  
громадь теліга,  
дербужникъ гребінь,  
дербужиться чесатись,  
дробіна драбина,  
дряба вода,

дрябка горівка,  
дудора ч. мн. дудоры  
дуликъ огонь, [склеп,  
дульнѣ горячо,  
дульный червоний,  
дульбеница ясна краска,  
[дульбеникъ сонце,

дюпашникъ столецъ,  
забазлавать запрягати,  
забатурникъ ключ до  
заботуръ замок, [замка,  
заботурочка коробочка,  
заботурникъ шафа,  
забомпальница дуга,  
звѣндякъ дзвін,  
звельѣха шкло, посуда,  
зехъ жито, зехарь ячмінь,  
зѣхло ч. мн. зехлы вікно,  
жульніцы ножиці, жуликъ  
еврахи штани, [ножик,  
елтуха жінка, молодиця,  
емелья мід, емельяшникъ  
[медівник,

ѣрдать, ѣрчить їхати,  
истрѣка дорога,  
кавья, кавиха ікра,  
казымъ, калышъ, калымъ  
[користь, вигода,  
карбованецъ, кулковой  
[рубель,

катышъ ч. мн. катыши,  
[кателикъ колесо,

качуха тюрма,  
кѣра земля,  
кѣро пиво,  
кѣрникъ цогла,  
кетрякъ камінь,  
кимать спати, кимальница  
[сналья, ліжка,  
кимальницъ диван, ки-

ма́льница, ко́тєвница  
 подушка,  
 киме́ть мати,  
 кѣрга рука,  
 кле́вой добрий, кле́во добре,  
 клямы́шъ кельнер,  
 корю́къ дѣвка, корю́ка дѣв-  
 ко́сь цѣн, [чинка,  
 котю́ръ парубок,  
 костѣ́ръ мѣсто,  
 костри́га, котру́хъ шапка,  
 котѣ́ва голова,  
 крѣсо, коресо́ мясо,  
 ку́ба ч. мн. кубы́ жінка,  
 ку́жлєть камі́зелька,  
 Ку́льма́съ Вірменіи,  
 ку́лото, ку́злото́ золото  
 кунді́яшница пшени́ця,  
 ку́рєха село,  
 ку́реншó, ку́ренчó срі́бло,  
 ку́рі́ка пі́сня, ку́рі́шать  
 ку́ро ведро, [сьпівати,  
 ку́рші́нь аршин,  
 ла́мі́ха, ла́мі́шникъ пів  
 ла́пєши́къ скатерть, [рубля,  
 ла́синькі́й малий, ма́ленький,  
 ла́щұ́ха перка́ль бі́лий,  
 ле́щұ́ха, ля́жұ́ха живі́т,  
 ло́ктóвина половина,  
 ло́пұ́хи чо́боти,  
 ло́пє́шникъ де́сятник,  
 ло́х ч. мн. ло́хи, ла́хъ му-  
 [жик, парубок,  
 лѣ́пє́ньє платє́,  
 лѣ́пє́нь ч. мн. лѣ́пни хустка,  
 лѣ́пы ма́лі хустки, лѣ́пни  
 пельмѣ́жніє хустки па-  
 перові́, лѣ́пни кенармі́  
 хустки шовкові́,  
 лы́куєть вовк,

лу́ньга собака,  
 лу́хта каша, лу́хтеши́йки  
 ма́зиха́ краска, [росі́л,  
 ма́зни сані́  
 маргу́шенóкъ я́гня, мор-  
 [гу́ша вівця,  
 Марми́шъ Малорос,  
 мару́ха гривна, мару́шникъ  
 [гривенник,  
 ма́сь ти, ма́сы ви,  
 ма́сья маті́р,  
 ма́саль жовні́р,  
 матра́льница помада, кра-  
 [ска,  
 машу́ра, машу́рокъ топі́р,  
 ме́ркашъ пі́ч,  
 ми́ндрóкъ ме́дві́дь,  
 млѣ́ха ко́била,  
 мозóха соло́ма,  
 мо́реикъ ні́є,  
 мосты́шъ кі́сть,  
 мотáкъ, мотáфонъ кі́т, мо-  
 [тафонша кі́тка,  
 мужавлѣ́нокъ те́ля,  
 му́рші́ця недѣ́ля,  
 му́слєнь му́ж,  
 му́хте́шница кру́на,  
 мѣ́лошка мѣ́х,  
 накі́рє́шні́цы, накерѣ́м-  
 ні́цы, рукави́ці без паль-  
 цѣ́в,  
 накерѣ́ги рукави́ці, нахи-  
 [рѣ́шникъ переті́пець,  
 на́рка мѣ́рка, на́рникъ ар-  
 [шин,  
 настуха́рники пончо́хи,  
 на́стро́пє́шникъ скатерть,  
 никлю́єть у́буток, стра́та,  
 нику́льзя не можна,  
 облы́рякъ бик,

облудá онуча,  
 обсафíтьсá оголитель,  
 оклю́га церква,  
 остропо́шка стайня, остря-  
   шникъ вiзник, остря́къ  
   кiнь,  
 отбiри́ль вiддав,  
 откúлать вiтворити,  
 пайдúра пазуха,  
 пахáня господар, пахáн-  
   [ка господина,  
 пельмо ум,  
 пельмiшки паперовi  
 пензíкъ пятакъ, [грошi,  
 пехлíкъ, перхлíкъ снiг,  
 пехáльникъ сотник,  
 пильмáга, пельмýга  
 нимáха мука, [папiр,  
 плáкенть, прíксенть  
   [плакати,  
 плена́нница субота,  
 плéно мило,  
 подбóгналъ пояе,  
 подва́ндiшникъ кухар,  
 подва́нтъ таця,  
 поёрдалъ по́хав,  
 подку́лать пiдложити,  
 подлахчáлка вилки,  
 подса́дитьсá пiдстричи-  
   [си,  
 подтыхлíрий рымъ за-  
   [iзд, корчма.  
 правотáрь цар,  
 прiёмъ зарядчик майна.  
 про́цúляти продати, пу-  
   лeць купецъ, пульчíха  
   купчиха, пúльчикъ ку-  
   пецъкий син, пуляшeль  
   купующий,  
 пúчки щи (зуна),

пeála риба,  
 разкóщикъ розбiйник,  
 ракомóкъ рiк,  
 ры́мщикъ дверник, рымъ  
   [двiр, дiм,  
 ря́шня комната, ря́ха ч. мн.  
   [ряхi покiй,  
 савасью́ха миш,  
 самодúръ самовар,  
 сáры грошi,  
 са́фить рiзати,  
 сверба́ха, свербо́лка лиж-  
 свóтякъ худоба, [ка,  
 свíтлякъ мiсяць, свíтляха  
   [комната,  
 сéврати, сéвраю знати,  
 седмильнiца крiсло,  
 сивáлдай вiтер, сивóнно  
   холодно, сивóха зима,  
   сивáнникъ ледiвня,  
 симiши сито,  
 скeсь жид, ске́вка жидiв-  
 скeдний чорний, [ка,  
 скорóбать варити, трудi-  
 скры́дьякъ скриня, [тисъ,  
 скры́пы ворота, дверi,  
 скры́жовница пила, скры́-  
   [жи зуби,  
 скундíкъ ч. мн. скундíки  
 еластíмъ пукор, [пирiг,  
 слeмзáть сказати,  
 слобíня корова,  
 смасты́рить зробити,  
 смурú́ха барабо́ля,  
 спытмáть спитати,  
 стéнакъ печ,  
 стéхнуть мiряти,  
 сто́дъ ч. мн. сто́ды образ,  
   стоднeвáтый богатий,  
 стрeбу́нка голка,



стропѣнь стіл, стропѣт-  
ные жулы столові ножі,  
стухара ч. мн. стухары  
[нога,  
сумаря хлѣб, сумарникъ  
амбар, сумакъ хлѣб ра-  
зовий, спыдѣнь хлѣб бі-

[лий,  
таратунъ хомут, таратун-  
тѣнарь шовк, [нища дуга,  
томлякъ кадило,  
торшенъ недѣля, торшокъ  
[свѣято,

трѣфа, трѣфа борода,  
трѣсло, тарасѣ масло,  
трѣфелька копійка,  
трушъ жовнір,  
турняєть воняє,  
турно, турло село,  
урнякъ „армякъ“ рід мате-  
рні з шерсти верблюда,  
уерчіть, уѣрдаєть відіхати,  
утисать вкрасти,  
укляки уха,  
фѣро сіно,

фетякъ син, фетячка дочка,  
фигарь тютюн, фигарница  
[цыгариница,

филѣки пампухи,  
фильниѣ сѣры мідяні гроші,  
фокѣ табака до заживаня,  
фѣошища табакерка,  
хайликъ, хайлыкъ рот,  
хандырить ходити,  
харатунъ хомут, харатун-  
ница подушочка в упря-  
хило зле, пегарно, [жи,  
хліть йти,  
хлѣбой ч. мн. хлѣбыя ве-  
[ликий,

хлѣбой кѣстеръ велике  
місто (Петербург),  
ховрякъ пан, дідич, хов-  
рячка пані, дідичка, хов-  
рячѣнокъ панич, ховрѣ-  
ешна панна.

хруня свиня,  
хрусть рубель,  
хрутенъ отецъ, хрутка  
[мати,  
хрябышъ ч. мн. хрябыші  
[начальник,

чичканъ шваб (таракан),  
чкунъ квас,  
шабаршѣнокъ поросѣ,  
шаванъ чай,  
шадня рідня,  
шайтанъ Татарин,  
шатикъ гуска,  
шатинка чашка,  
шелянѣха смажений пампукъ,  
шваръ кухаръ,  
шилкъ ч. мн. шилки довгъ,  
ширманка ярмарокъ,  
ширботать працювати, шир-  
ботникъ робітникъ, шир-  
ботница робітнича,

ширговѣць торговець,  
ширеть палець,  
шпестякъ кафтанъ,  
шпильки рахунки,  
шишлинка книжка, шиш-  
лилъ читати,

шпуні, шуні штани,  
штукѣжка штука,  
шуртъ злодій,  
шуршіна картина,  
щавы поводи у коня,  
щедрѣшникъ підсвѣчникъ,

щоплоухъ ч. мн. щоплоухи юхчѣть діставати,  
щуплякъ овес, [оріх, ялось сіль,  
юсы гроші, яманъ языкъ,

### Чисельники:

1) ёнай, соный, 2) здбюга здю, 3) стрёмъ, стрёмыша,  
4) кисёра, 5) пёндръ, пепди, 6) шондёръ, шонда, 7) сн-  
зюмъ, сюзумъ, 8) вондръ, вондёра, 9) дивёръ, девяро,  
10) дёки, деканъ, 11) енноднайцать, іоннадцать,  
12) здбюганнадцать, здюннадцать і т. д.,  
21-ий здю дёканый ёный, соный,  
22-ий " " здюшный,  
23-ий " " стрёмыжный,  
24-ий " " кисёрный і т. д.,  
30) стремыжка дёкановъ, 40) кисёра дёкановъ, 100)  
пёхаль, бѣтня, 200) здюге пёхалей, 300) стремыжка  
пёхалей, 1.000) косуха, 2.000) здю косухъ, 10.000)  
деканъ косухъ, 20.000) здю дёкановъ косухъ і т. д.

### Приміри розмов по офенськи:

остраковъ пулить купити коні, ёрдѣть къ пульцѣ въ  
люсті їхати до купця в гості, елтуха прикѣнтай!... жінко  
прикажи!..., въ рѣмъ захлыть зайти в дім, сѣры шишлѣть  
гроші числѣти, клёвый фокѣ добрый тютюн, пульчѣха  
гомзѣ пронѣлитѣ купчиха вино продаѣ, лѣхъ въ ряху  
захлыль мужик вѣйшов в комнату, въ дудорѣ дудьнѣ  
кѣмать в скленѣ горячо спати, масъ вѣстрехнѣль рахло?  
ти чому встав рано?, покѣрымъ пропуляешъ? по чому  
продаешъ?, пулѣль масъ лапухѣ клёвыя я купив гарні  
чоботи, і т. д...<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Гляди: „Вѣстн. импер. русск. геогр. общ.“ Петерб., 1857, кн. II.  
„Суздадала, офени вли ходебщики“, стор. 87—108; Вл. Даль  
„Толковій словарь“, т. I. „О искусственныхъ языкахъ“ і в словари під  
словом „афенскій“. До порівнюющего словарца уживав я також: Kuhn  
und Schleicher. Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung. 1854.  
В IV., де містять ся статі Diefenbacha „Opheische Sprache“. Стор.  
328—341.

## Говір босанський:

andrus злодій увязнений і переслуханий,	czarna chmura радник судовий,
arcewiza вода,	dacheić, tachcić крутити,
bałować йти, przybało- wać прийти.	balase tachcić дурнич- ки говорити, дурити,
binia дівчина. Злодії розріж- няють п'ять кляс дівчат:	dolina кишеня,
binie wonpapistár- skie, що мають свої по- вози, dikatestrálskie	drańka сорочка,
(dikatestralki) з се- редньої кляси, trineríne	dziagać, dziachać, dzia- chnąć дати,
розпущені дівчата, feli- szkówe, що місто капе- люха, беруть на голову	felistka хустка,
хустку, binie dekret- társkie, що за „декре- том“ сиділи в в'язниці Ма- рії Магдаліни,	filać цілувати,
blat, blatny обізнаний з ве- сьми справками злодіїв, для відрізнення від frajer,	grabie руки, grabki пальці,
bnać йти, róbnąć пійти,	grochowianka коралі,
brzdekać поручник від пі- [хоти]	gustować любити,
buchać красти, buchać злодій, buchaczka злодійка,	hamować ждати, zaha- muj się підожди,
budować робити, budo- wać wystawkę вті- кати,	helich, hajlig грин,
czajka поліцай,	hiżyć пити, hiżydło пія-
chalaméusz капелюх,	hyża мешкане, [тика,
chóra горівка,	kaniata капелюх,
chátrak ревізор, schatra- czyć увязнити, cha- tramka патруль, ревізія,	karować дивитись, євві- тити, слідити, karowi- dla oči, karownik а- гент поліцейний, zaka- rować донести поліції,
chmura ревізор поліцейний,	kawruk пан, klawy ka- wruk, klawiżna вели- кий пан, kawruczka пані,
	kima ніч, kimać спати, ki- manka сон,
	klawy добрий, klawo, kla- mo добре, klawisty чи- стий,
	kobzać бити,
	kumać розуміти,
	kudłaj жид, kudłajka жи- дівка,



jarzączka сьвічка,  
 jechus чорт,  
 las волосе,  
 lijek шия,  
 łokieć рик,  
 lylylyta, lytkiewicz бідак,  
 łysy місяць,  
 mamer сир,  
 manele кайдани, manele  
     dziagać вкладати кай-  
     дани,  
 maniata сорочка,  
 marchew ніс,  
 miniać мати,  
 motyl банкнот, klawy mo-  
     tyl великий гриш,  
 ołówko пиво,  
 ojójek злодій.  
 pajak поліцай,  
 planeta плащ,  
 płacze цибуля,  
 sałamacha росіл, зупа,  
 sikorka годинник,  
 słońko масло,  
 somer хліб,  
 snorek дудок,

stojączka також feza нога,  
 styja зад,  
 sztymf обвинене, 3. sztymf-  
     fy miniać бути обвине-  
     ним о три злодійства, za-  
 sztymfować się при  
     переслуханю зрадитись,  
 szulan жовнір, szulanka  
     одвах,  
 szustra місто,  
 szwajcar крейцар,  
 szymel сороковець,  
 troić, trocić їсти,  
 twardizna желізо, крати,  
 wojtek місяць,  
 wonpapist аристократа,  
     wonpapistarka аристо-  
     кратка,  
 worek мішол,  
 wystawka утеча,  
 zabywać мешкати,  
 zatacha епідемія,  
 zioberko каміселька,  
 zwierzechowy поручник від  
     кінниці.<sup>1)</sup>

*Словарець злодіїв з сторін Домброви гірної:<sup>2)</sup>*

andrus злодій,  
 chodaki чоботи,  
 chopki гроші,  
 chlust, chrust рубель,  
 dać dęba, dębić втічи,

dulec папіроска,  
 foter старий злодій,  
 jarecki (здаєсь імя якогось  
     сторожа) —  
 karować сьвітити,

<sup>1)</sup> Словарець уложив я з словець, поданих в рукописи Фельштинського.

<sup>2)</sup> Przyczynek do słownictwa szwargotu złodziejskiego i kilka próbek poezji złodziejskiej w okolicy Dąbrowy górniczej I. S. Ziemia в журналі „Wisła“. T. IV. Стр. 152—155.

kerka дівчина,  
 klapaka дім,  
 klawostryja зад,  
 kościna пальто,  
 kociuma шуфляда,  
 kurbiety свині,  
 buśnia сторож,  
 mak голова (w mak go)  
 nemnać, okracуć ловити,  
 oprychu чоботи,  
 ornat солонина,  
 pęta ковбаса,  
 septuchy коралі,  
 sikora годинник,

skieł пес, сторож,  
 snopek польський золотий,  
 świrk худий,  
 szábry вітрих,  
 szafir рубель,  
 szubrany втаємничений,  
 szprycować бити,  
 wojtki жицівські свічники,  
 włódz чобіт,  
 zachetrac взяти,  
 zadulić запалити,  
 zaiwanić відобрати, забрати,  
 zioberko камізелька,  
 ziebro сторож.<sup>1)</sup>



<sup>1)</sup> До порівнюючого словаря переглянув я поміж другими тайними говорами також мову циганів, та пайшов в ній всього три слова подібні до слівць говору лірників. Так відповідає лірницькому: вошут — ліс, в буковинських циганів: voš — ліс, лірницькому: хазá — хата, в російських циганів: khas — солома, лірницькому: халятп — вмирати, в російських циганів: chalas — мучив, убивав, chaloŭ — з'їв. Гляди: Beiträge zur Kenntniss der Zigeuner Mundarten. Fr. Miclositch. Wien, 1874, 6, 8.



# \*KSIĘGARNIA\*

## ANTYKWARIAT



**B 52632**

Іван Франко. Воє Constru	85	ар
" Наші косяди	20	"
" Без праці	20	"
" Укравдене і	30	"
Депше. З різних країв і	30	"
Гр. Григорієвич. На доб	30	"
" Соколи	35	"
" Шляхт	15	"
І. Танека. Обрустелі. по	30	"
О. Обачний. Соціалісти	15	"
Григ. Квітка. Маруся, оп	10	"
Волод. Масалюк. Поезія м	10	"
Закоп о загальній ополч	15	"
Н. Гоголь. Оповіданя	35	"
" Вечерниці	10	"
" Мертві душі,	30	"
А. Бигдай. Із Кобзаря Т.	49	"
" на фортепи	35	"
" Із Кобзаря Т.	35	"
" Із Кобзаря Т. Шевченка. Тополя, поги на фортепи	10	"
С. Нагінбюда. Про руску правосиль	75	"
Аббар Солтан. При стрілецькій ватрі	40	"
Корн. Устимович. М. О. Раєвський і російський панславизм	80	"
Залуксин. Кістяки Гольбана ч. 2.	15	"
"Зеркало" з року 1890, 1891 і 1892 по	200	"
Бібліотека Батьківщини ч. II.	20	"
Семер. Задля святої асмаї	50	"
Бас. Чайченко. Твори ч. I. 80 кр., ч. II. 60 кр., ч. III.	80	"
" Книга казок поезія часть II.	60	"
" Під хмарним небом, поезія ч. I.	100	"
" Хома Макогін, убогий наймит	15	"
" Робінзон	20	"
К. Т. Подоленко. За громаду. Хроніка	20	"
Записки товариства імені Шевченка ч. I, II, III, IV. по	100	"
О. Кенан. Сибір ч. I. і II.	120	"
Г. Данилевський. Збігів в Поворосні	100	"
Кобзар" Тараса Шевченка, 2 томи 450 ар. без перес., з перес.	500	"
Мана етнографічна України Русс	20	"
Каталог предметів малорускої старини колекції В. В. Тарновського	30	"
Книга пісень Генрика Гейне, Лесі Українки і Максима Станіславського	80	"
Лесі Українка. На крилах пісень	60	"
Коза дерева, дитяча оперета М. Лисенка	80	"
Твори Трофіла Зіньківського ч. I.	100	"
Еміль Золя. Мрія, повість	100	"
Брянцян Шатрія. Цай Тереса, повість	80	"
Вол. Короленко. Світлий музика, повість	60	"
О. Н. Кониський. Оповіданя	30	"
" Над сьвідомим могилами	10	"
Юрій Еберс. Помоги, повість	120	"
Енгел. Гребінка. Чайковський, повість	70	"
" Байки	10	"
Ганпа Кері. Замок Деаї, повість	280	"
Веевлод Гаршин. Маларі, оповідане	10	"
М. Родзевичівна. Девятіс, повість	100	"
Павло Граб. Збірник поезій ч. I.	20	"
Вальтер Скот. Рішард Львине серце, повість	120	"
Уманець і Сілака. Словар російсько-український часть I.	250	"
Петро Люті. Рибак ісландський, повість	60	"
Іван Безсторонний. Відношення обрядів в східній Галичії	30	"
І. А. Гончаров. Обломов, повість	180	"
М. Загірня. Жанна д' Арк, орлеанська діва	10	"
" Про Оврама жидовина і Хведора християнина	10	"
Юрій Онет. Великий лім, повість	200	"
Володимир Навроцький. Твори ч. I.	120	"
Вільгельміна Гіслери. Власними силами, повість	120	"

DM Antykw. K.

28. 4. 67.

4025



Ігнат Олишкеняч. Руска бібліотека ч. III.	150	ар.
Федор Достоевський. Вина і кара, повість	400	"
Др. Коєць Левицький. Німцко-руський словар правничий	350	"
Юл. Стінде. Родина Бухгольців, повість	100	"
А. К. Толстой. Князь сребриний, повість	200	"
З чужих зілляників, збірник оповідань	140	"
Василь Баринюк. Безталанне сватане, оповідання	80	"
Волод. Левенко. Солдатський розрух	10	"
І. Вантовий. Українство на літературних моввах з Московичною	50	"
Стефан Качала. Похід Собєского під Відень 1683	20	"
Історія коротка Русь	150	"
Микола "Костомаров. Руска історія в життєписах 3 томи	100	"
" Історичні монографії т. I.	200	"
" Богдан Хмельницький т. I, II, III, IV.	640	"
" Гетьмановане Івана Виговського і Юрія		
Хмельницького	160	"
" Руїна, історична монографія	130	"
" Гетьмановане Даміяна Многогрішного	125	"
" Гетьмановане Самійловича	125	"
В. Антонович і Д. Іловайський. Історія велик. Князівства литов.	160	"
Д. Іловайський. Князів період до Володимира Мономаха ч. I.	160	"
" Князів період до Давида Галицького ч. 2.	180	"
М. Смирнов, М. Дашкевич, Гр. І. Шараневич. Монографії до		
історії Галицької Русь	150	"
Василь Лукчи. Угорська Русь	15	"
" Ватра, альманах стрілецький	100	"
Др. Смаль-Стоцький. Minotritsvotum	50	"
" Руска школа, випуск 1 і 2 по	30	"
Хваницько. В народ, оповідання	15	"
Мих. Начовський. Про Візантію і думи рускі	10	"
Олександр Колесса. Юрій Косован Федькович	20	"
Левенко. Пани і люди, повість	80	"
Рівдяла піч, опера М. Лисенка	90	"
Іван Сурик. Теорія з московського	10	"
Олександр Колесса. Шевченко і Міцкевич	1	"
Герій Герасимович. Що то є господарність	30	"
Шевченко з бандурою над Дніпром	25	"
Осип Маковей. Поезії ч. I.	20	"
Михайло Старицький. В темряві драма	20	"
Юліян Верне. Подорож до кота землі	60	"
Молитвеник народний (фонетичний)	20	"
Осип Барвинський, Павло Подуботок, трагедія	20	"
Марко Кропивницький. Татарівна драма	20	"
Василь Щурат. Замітки до Черниці Шевченка	10	"
Школицько. Між народ, повість	20	"
Кирило Студинський. П'ринки студія	20	"
Панає Мирний. Тиммерівна, драма	20	"

Іван Франко. Воє Constric	85	зр
" Наші коляди, студія	20	"
" Без праці	20	"
" Украдене щастє, драма	30	"
Денис. З різних країн і народів	20	"
Гр. Григорієвич. На добродійні цїти, комедія	30	"
" Соколик, комедія	35	"
" Шляхта ходячкова, комедія	45	"
І. Талєка. Обруєтєй, повість з рєс. життя, 2 частини	50	"
О. Обачинїй. Соціалїсти межі семіпарїєтами	15	"
Григ. Квітка. Маруся, оповіданє	10	"
Волод. Масляк. Поезія ч. I	101	"
Закон о загальнім опотченю	15	"
П. Гоголь. Оповіданя	35	"
" Ветеранїї	10	"
" Мерві душі, повість	180	"
А. Бигдай. Із Кобзаря Т. Шевченка. На городі коло броду, пїти на фортепїю	40	"
" " Із Кобзаря Т. Шевченка. Ой сяду я під хатою, поти	35	"
" " Із Кобзаря Т. Шевченка. "Думка" Тече вода, поти	35	"
" " Із Кобзаря Т. Шевченка. Тополя, поти на фортепїю	10	"
С. Паганида. Про руску правопєс	05	"
Аблар Состан. При стрїленцїй ватрі	10	"
Корн. Устїнович. М. О. Раєвскїй і росїйскїй пєсєлїзм	80	"
Задуквич. Кїстакї Гольбайна ч. 2.	15	"
"Зеркало" з року 1890, 1891 і 1892 по	200	"
Бібліотека Батьківщини ч. II	20	"
Север. Задля святої землі	50	"
Вас. Чайченко. Твори ч. I. 80 кр., ч. II. 60 кр., ч. III.	80	"
" Книга казок поезїї часть II.	60	"
" Під хмарним небом, поезїя ч. I.	100	"
" Хома Макогїн, убогий наймит	5	"
" Робїнозон	20	"
К. Т. Подоленко. За громаду. Хронїка	20	"
Записки товариства іменї Шевченка ч. I, II, III, IV. по	100	"
О. Кенан. Сибїр ч. I. і II.	120	"
Г. Данїлевскїй. Збїгїї в Новоросїї	100	"
Кобзарь Тараса Шевченка, 2 томи 450 зр. без перес., з перес.	500	"
Мала етнографїчна Українї Русї	20	"
Каталог предметів маторускої старини колекції В. В. Тарновекого	30	"
Книга пієсєй Генрика Гейне, Лєсї Українки і Макс. Ставїського	80	"
Лєсї Українка. На крилах пієсєй	60	"
Роза дєреза, дїєчна оперета М. Лїсенка	80	"
Твори Трофіма Знїківського ч. I.	101	"
Емїль Золя. Мрія, повість	100	"
Еркман Шатріан. Нанї Тереса, повість	80	"
Вол. Короєнєко. Сїлїпїї музика, повість	60	"
О. М. Кошєвскїй. Оповіданя	30	"
" Над свїязними зогїлаамї	19	"
Юрїй Еберс. Номо сїпї, повість	120	"
Евген. Гребїнка. Чайковекїй, повість	70	"
" Вайки	10	"
Гаїпа Керї. Замок Дєлї, повість	280	"
Вєєволод Гаршїн. Малєрі, оповіданє	10	"
М. Родзєвїчїна. Дєвалїтїс, повість	100	"
Павло Граб. Збїрник поезїй ч. I.	20	"
Вальтер Скот. Рїшард лївїне серце, повість	120	"
Уманєнь і Сїпїака. Словар росїйско-українскїй часть I.	250	"
Петро Лїотї. Рїбак ієлядєкїй, повість	60	"
Іван Вєзоторонїй. Відношеня обрядовї в вєхїдїй Галїчїї	30	"
І. А. Гончаров. Облозов, повість	180	"
М. Загїрїя. Жанна д' Арк, орєсаньєска дїва	10	"
" Про Оврама жидовина і Хведора хрїстїянїна	10	"
Юрїй Онет. Вєлїкїй лїм, повість	200	"
Володїмїр Навроцкїй. Твори ч. I.	120	"
Вїльгємїна Гїлєрї. Власїїмї сїлами, повість	120	"

DA Antiqua Ki

28.4.69

4025